

Wolof

Diouf, Jean Léopold

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

Wolof



Solal ma 'plein' te baal ma.
Faites-moi le plein, s'il vous plaît.

Defe naa ne sama taasyonj dafa wàcc.
Je crois que j'ai une baisse de tension.

Inclus : 21 leçons de langue

© Assimil 2014

EAN numérique : 9782700561098

ISBN papier : 978-2-7005-0609-9

Création graphique : Atwazart

Réalisation de l'ePub : [Prismallia](#)

Contrôle de l'ePub : [Céladon éditions](#)

Wolof

Jean Léopold Diouf



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

INTRODUCTION

Comment utiliser ce guide

Le Sénégal : faits et chiffres

Un peu d'histoire

La langue wolof

Comment utiliser ce guide

La partie “Initiation”

Vous disposez d’une petite demi-heure quotidienne ? Vous avez trois semaines devant vous ? Alors commencez par la partie “Initiation”, 21 mini-leçons qui vous donnent sans complication inutile les bases du wolof usuel, celui dont vous aurez besoin pour comprendre et parler :

- lisez les phrases en wolof et leur traduction. Pour chacune d’entre elles, nous vous avons indiqué en dessous la prononciation figurée, pour vous familiariser avec les sonorités de la langue, ainsi que la traduction mot à mot.
- lisez ensuite les brèves explications grammaticales : elles vous exposent quelques mécanismes que vous pourrez vous-même mettre en œuvre ;
- faites le petit exercice final, vérifiez que vous avez tout juste... et n’oubliez pas la leçon suivante le lendemain !

La partie “Conversation”

Pour toutes les situations courantes auxquelles vous allez être confronté durant votre voyage, la partie “Conversation” de ce guide vous propose une batterie complète d’outils : des mots, mais aussi des structures de phrase variées que vous pourrez utiliser en contexte. Tous les mots sont accompagnés de leur traduction et d’une transcription figurée simple qui vous dit comment il faut les prononcer. Même si vous n’avez aucune connaissance préalable du wolof, ce “kit de survie” prêt à l’usage fera donc de vous un voyageur autonome.

Le Sénégal : faits et chiffres

Superficie	190 000 km ² environ
Population	13 millions environ
Capitale	Dakar
Frontière maritime	À l'ouest : côte atlantique, 530 km.
Frontières terrestres	Au nord : Mauritanie, 800 km ; Au sud : Gambie, 750 km, Guinée-Bissau, 340 km et Guinée-Conakry, 330 km ; À l'est : Mali 420 km
Langue officielle	Français
Régime politique	République
Monnaie	Franc CFA
Fêtes nationales	4 avril : commémoration de l'Indépendance (1960)
Religions	Islam (environ 90%) et christianisme

Un peu d'histoire

Le temps des empires et l'arrivée des premiers colons

Avant l'arrivée des Européens en Afrique occidentale, les populations de la région étaient rassemblées sous l'autorité de différentes dynasties qui tentaient d'asseoir leur influence et connurent leur apogée à des périodes successives. Au XII^e siècle, l'empire du Mali étend ainsi sa domination sur des territoires allant de l'Atlantique au Sahara, mais il finit par éclater à la fin du XIV^e siècle tandis qu'une nouvelle puissance émerge : l'empire djolof, qui unifie les tribus de l'ethnie wolof.

Cette unité est mise à mal un siècle plus tard lorsque que les Portugais, suivis par les Hollandais, les Anglais et les Français, arrivent au Sénégal pour y ouvrir des comptoirs et des voies maritimes commerciales. Le commerce de l'arachide et du coton est alors en plein essor et la traite négrière se met en place.

La présence française

Dès le premier tiers du XVII^e siècle, des comptoirs commerciaux français sont implantés dans les villes de Dakar, Gorée, Rufisque et Saint-Louis. Français et Anglais se disputent âprement le contrôle stratégique de Saint-Louis ainsi que celui de l'île de Gorée, point central du commerce triangulaire Europe-Afrique-Amérique, dont on peut voir un vestige en visitant l'esclaverie de l'île.

En 1948, l'esclavage est aboli, mais la résistance s'organise contre les colons français. Dans le même temps, des luttes opposent les chefs des petits royaumes, qui cherchent à élargir leur souveraineté. La France opte alors pour une politique de conquête de l'intérieur. Elle nomme Louis Faidherbe gouverneur et le charge de pacifier le pays. Le Sénégal est ainsi colonisé et Dakar devient en 1902 la capitale de l'Afrique occidentale française (AOF). Ses habitants, comme ceux de Gorée, Rufisque et Saint-Louis, deviennent citoyens français en 1916.

1960 : le grand tournant

Après la seconde guerre mondiale, le général de Gaulle, voyant monter les aspirations à l'indépendance des territoires colonisés, offre à ses colonies d'Afrique noire le choix de reprendre leur souveraineté ou de rester dans la Communauté française (sorte de fédération entre la France et les pays africains).

L'accession à l'indépendance est inéluctable pour tous, mais tous ne l'appréhendent pas de la même manière. Lors d'un référendum organisé en 1958, les Sénégalais se prononcent en faveur d'un statut d'État membre de la Communauté.

Le 14 janvier 1959, les colonies du Sénégal, du Soudan français, du Dahomey (actuel Bénin) et de la Haute-Volta (Burkina-Fasso) adoptent une constitution commune et se réunissent au sein de la Fédération du Mali.

Le 4 avril 1960 (date de la fête nationale), des accords reconnaissant la dévolution des pouvoirs de la Communauté à la Fédération du Mali sont signés.

Enfin, le 28 septembre 1960, le Sénégal proclame son indépendance.

Si nous faisons abstraction du conflit séparatiste en Casamance qui dure depuis 1982, un avatar du parti MFDC – Mouvement des forces démocratiques de Casamance – fondé par l'homme politique casamançais, Emile Badiane, le Sénégal est un pays politiquement stable depuis son indépendance.

Les immortels

Ces hommes qui ont œuvré à l'indépendance du pays sont considérés comme des héros par la nation sénégalaise :

Lat Dior (1842-1886), figure importante de la résistance à la colonisation ;

Blaise Diagne (1872-1934), élu député du Sénégal dès 1914 ;

Lamine Gueye (1891-1968), député et auteur de la loi du 7 mai 1946 attribuant la citoyenneté française à tous les ressortissants des territoires d'outre-mer ;

Mamadou Dia (1911-2009), député de l'Assemblée nationale française en 1956 ;

Léopold Sédar Senghor (1906-2001), qui devint le tout premier président de la République en 1960 et resta à la tête du pays jusqu'en 1980.

La langue wolof

Le wolof fait partie de la grande famille linguistique Niger-Congo. C'est l'une des principales langues nationales du Sénégal avec le peulh, le sérère, le diola et le soninké, entre autres. Si elle est principalement la langue de l'ethnie wolof qu'on rencontre dans les régions du Fleuve, de Thiès, de Diourbel, de Kaolack et de Louga, le wolof est également parlé dans toutes les grandes villes sénégalaises par des locuteurs des autres ethnies, mais aussi en Gambie et dans la partie sud de la Mauritanie.

Tandis qu'on parle de "la langue de Voltaire" pour le français ou de "la langue de Shakespeare" pour l'anglais, on évoque le wolof comme "la langue de Kotch Barma". Birima Makhourédia Demba Kholé Fall (1586-1655), dit Kocc Barma Fall, était un grand philosophe sénégalais rendu célèbre par les proverbes qu'on lui attribue et par ses talents d'orateur.

D'une région à l'autre, vous ne relèverez pas de considérables différences dans la façon de parler. Le cas échéant, il ne s'agit que de simples variantes lexicales. Par exemple, dans la région de Thiès, on dira **sama xarit** [*sama kharit*], *mon ami/e*, alors que dans la région de Kaolack, on dira plutôt **suma xarit** [*souma kharit*]. Vous vous rendrez vite compte que les locuteurs wolofs en milieu urbain font quelquefois des emprunts à des langues étrangères, notamment au français et à l'arabe.

L'alphabet

L'alphabet wolof utilise les caractères latins, mais certaines lettres ne se prononcent pas comme en français : **a** [*a*], **b** [*bœ*], **c** [*tʃœ*], **d** [*dœ*], **e** [*è*], **f** [*fœ*], **g** [*guœ*], **i** [*i*], **j** [*dʃœ*], **k** [*kœ*], **l** [*lœ*], **m** [*mœ*], **n** [*nœ*], **ñ** [*gnœ*], **ŋ** [*ngœ*], **o** [*o*], **p** [*pœ*], **q** [*qœ*], **r** [*rœ*], **s** [*sœ*], **t** [*tœ*], **u** [*ou*], **w** [*wœ*], **x** [*khœ*], **y** [*yoœ*].

La prononciation

Soyez très attentif à la prononciation des voyelles et des consonnes. Une légère différence de durée d'un son ou d'ouverture du canal buccal (écart entre le plat de la langue et le palais) peut entraîner une variation abusive de sens !

En wolof, il y a des voyelles brèves et des voyelles longues. Considérez la paire minimale : **set/seet**. Dans **set** le son [*e*] est bref et le mot signifie *être propre* ; alors que dans **seet**, le son [*e*] est long, et le mot

signifie *regarder*.

De même, il y a des consonnes douces et des consonnes fortes. Considérons la paire **bët**, œil / **bëtt**, trouser. Dans **bët**, le son [t] est presque muet. Alors que **bëtt** se prononce comme si l'on disait **bët** mais avec un second [tœ], qui est bien audible, lui, à cause de l'explosion de l'air retenu par la pointe de la langue.

La prononciation des sons complexes des consonnes prénasales requiert également une certaine vigilance. Même si ces consonnes sont transcrites en deux lettres, elles doivent être prononcées comme une seule entité : **mb** [mbœ], **mp** [mpœ], **nc** [ncœ], **nd** [ndœ], **ng** [ngœ], **nj** [njœ], **nk** [nkœ], **nq** [nqœ], **nt** [ntœ], **nx** [nxœ]. Vous éviterez ainsi de dire [ém/bœ], [ém/pœ], [én/cœ], etc.

La structure de la langue

Apprendre le wolof ne pose pas de réelle difficulté : vous serez même émerveillé par l'agglutination de différents éléments grammaticaux dans le mot. Prenez par exemple la phrase **Amatuma ndox** [amatouma ndokh], *je n'ai plus d'eau*. **Amatuma** est constitué du verbe **am**, avoir + **at**, suffixe de répétition + **u**, marque de négation + **ma**, pronom *je*.

Vous noterez aussi que les adjectifs en wolof se comportent comme des verbes. Par exemple, on dit aussi bien **Dama lekk** [dama lékkœ], *J'ai faim*, que **Dama sonn** [dama sonnœ], *Je suis fatigué*. Quant aux verbes “avoir” et “être”, ils existent mais ne s'emploient cependant jamais comme auxiliaires. Ainsi, *J'ai mangé* se dit **Lekk naa** [lékkœ na:] ou encore **Dama lekk** [dama lékkœ].

Une autre caractéristique du wolof est qu'il suffit d'ajouter la marque **-oon** (parfois **woon**) au verbe pour indiquer qu'il est au passé. Exemple : **lekkoon naa** [lékko:n na:] / **dama lekkoon** [dama lékko:n], *j'avais mangé*.

Conventions employées dans ce guide

Dans la partie “Initiation”, la traduction française est précédée d'une traduction mot à mot qui permet d'éclairer la structure de la langue. Voilà les conventions que nous y avons appliquées :

- Si un mot wolof se traduit par un groupe de mots en français, ces mots seront reliés les uns aux autres par un point.

Exemple : **ñuul** = être.noir

- Si un mot est absent dans un énoncé wolof, il sera restitué entre parenthèses dans le mot à mot en français. L'exemple le plus courant est le pronom de la 3^e personne du singulier : **mu**.

Exemple : **baaxul** = être.bon-NEG(il). La forme de base est : **baax-ul-mu**.

- Le wolof étant une langue agglutinante, on l'a vu, les différents composants constitutifs d'un mot en wolof seront reliés les uns aux autres par des traits d'union dans le mot à mot.

Exemple : **Dama dellusi** "EXPL-je retourner-ici", soit : *Je suis retourné*.

Pour faire ressortir les procédés grammaticaux constitutifs de l'énoncé, nous avons utilisé les abréviations suivantes :

ADSIT	adsitif	IMP	impératif
ANT	antériorité	INAC	inaccompli
APPLIC	applicatif	INCIT	incitatif
aVERB	"a" verbal	ITER	itératif
C.LIEN	consonne de liaison	MRC	mise en relief du complément
CL	classe nominale	MRS	mise en relief du sujet
COM	committatif	MRV	mise en relief du verbe
CONN	connectif	NEG	forme négative
DER	dérivation verbale ou nominale	PAS	passé
EXIT	exitif	PL	pluriel
EXP	explicatif	REL	relatif
FUT	futur	SG	singulier

N.B. : Des crochets peuvent être introduits dans la traduction française pour signaler des mots nécessaires à la phrase en français mais non présents en wolof.

INITIATION

1^{er} jour

2^e jour

3^e jour

4^e jour

5^e jour

6^e jour

7^e jour

8^e jour

9^e jour

10^e jour

11^e jour

12^e jour

13^e jour

14^e jour

15^e jour

16^e jour

17^e jour

18^e jour

19^e jour

20^e jour

21^e jour

1^{er} jour

Naka* nga tudd ?

comment (MRC) tu nommer

Comment tu t'appelles ?

* Plus d'information sur Nu / Naka dans la 20^e leçon.

1. Maa ngi tudd Paul. Waa Tugal laa.

ma: ngi toud:eu Paul wa: tougal la:

je voici se.nommer Paul. Personne(CONN) Europe être-je

Je m'appelle Paul. Je suis européen.

2. Yow nak, Mari, waa fan nga ?

yow nak mari wa: fan nga

toi alors Marie personne où être-tu

Et toi, Marie, d'où viens-tu ?

3. Man itam. Waa France laa. Dama bëgga wër Senegaal.

man itam wa: france la: dama beug:eu oueur senega:l

moi aussi personne(CONN) France être-je. EXP-je vouloir visiter Sénégal

Moi aussi. Je suis française. Je veux visiter le Sénégal.

Notes de grammaire

La structure minimale de la phrase en wolof est sujet + verbe + complément. Mais, dans la majorité des cas, le locuteur place en tête de son énoncé le terme qui pour lui est l'information principale. Ainsi, au lieu de dire *Nous sommes allés à Gorée*, **Nu dem Gore**, on emploie le mot-outil **...la**, c'est... que..., et l'on dit : **Gore lanu dem**, C'est à Gorée que nous sommes allés.

Pour le sujet, le mot-outil est **a** ou **a ngi** et pour le verbe, **na**.

Notez que l'outil **la** n'est rien d'autre qu'une des formes du verbe *être*. Il est omis en présence de la 2^e personne.

Classe nominale : la notion de classe nominale en wolof rappelle d'une certaine manière celle du genre grammatical en français.

Il existe 8 consonnes de classes au singulier : **b-**, **g-**, **j-**, **k-**, **l-**, **m-**, **s**, **w-** (ex : **fas bi**, le noeud / **fas wi**, le cheval) et 2 au pluriel : **y-**, **ñ**.

Notez que l'article défini se place après le nom qu'il détermine :

fas wi, le cheval / **aw fas**, un cheval.

Les pronoms sujets : ce sont **ma**, je, **nga**, tu, **mu**, il/elle/ça, **nu**, nous, **ngeen**, vous, **ñu**, ils/elles/on.

la	<i>être (attribut)</i>	tudd	<i>s'appeler</i>
... laa	<i>je suis</i>	maa ngi tudd	<i>je m'appelle</i>
... nga	<i>tu es</i>	vaa ngi tudd	<i>tu t'appelles</i>
... la	<i>il/elle est</i>	mu ngi tudd	<i>il/elle s'appelle</i>

Explicatif : dans **Dama bëgg, da** est une réduction de la marque de conjugaison⁽¹⁾ en **dafa** qui donne à l'énoncé une valeur explicative. On sous-entend : “Je suis venu ici parce que...”

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je m'appelle Omar, je suis sénégalais.
2. D'où es-tu ? D'où est Marie ?
3. Naka la tudd ?
4. Naka nga tudd ?

Solutions

1. **Maa ngi tudd Omar, waa Senegaal laa.**
2. **Waa fan nga ? Mari, waa fan la ?**
3. **Comment s'appelle-t-il/elle ?**
4. **Comment t'appelles-tu ?**

2^e jour

Wonale

présenter-à
Les présentations

1. Jàmm nga am, Fanta ? Naka nga def ?

djiameu nga:m fanta naka nga def

paix (MRC) tu avoir Fanta ? Comment (MRC) tu faire
As-tu la paix, Fanta ? Comment vas-tu ?

2. Maa ngi fi. Nuyul sama xarit, waa Faraas la.

ma: ngi fi nouyul sama kharit wa: france la

je voici ici. salue mon ami personne France être
Ça va ! Je te présente mon ami, il est français.

3. Maa ngi tudd Omar, xaritu Fanta laa.

ma: ngi toud:eu omar kharitou fanta la:

je voici nommer Omar ami-de Fanta être-je
Je m'appelle Omar, je suis un ami de Fanta.

4. Man, Mari laa tudd.

man mari la: toud:eu

moi Marie (MRC) je nommer
Moi, je m'appelle Marie.

Notes de grammaire

Présentatif : Maa ngi fi offre un exemple de la conjugaison en **a ngi** appelée “présentatif”. **a ngi** signifie *voici* (**a nga** = *voilà*).

• **maa ngi**, *me voici*, **yaa ngi**, *te voici*, **mu ngi**, *le/la voici*, **nu ngi**, *nous voici*, **yeena ngi**, *vous voici*, **ñu ngi**, *les voici*.

• **maa ngi tudd**, **yaa ngi tudd**, **mu ngi tudd**, **nu ngi tudd**, **yeena ngi tudd**, **ñu ngi tudd**, *je m'appelle, tu t'appelles,...*

impératif : L'impératif sg. se forme en ajoutant **-al** au verbe quand il se termine par une consonne / **-l** quand il se termine par **i** ou **u**.

Quand le verbe se termine par les autres voyelles, on allonge ces voyelles avant d'ajouter **-l**. Ex : **fete** (= frotter le linge en lavant à la main) → **feteel**, *frotte !*

Au pluriel, on ajoute **-leen** au verbe dans tous les cas, ex : **lekk**, *manger*

→ **lekkal**, *mange !* → **lekkleen**, *mangez !*

Connectif : dans **xaritu Fanta**, le suffixe **-u** du connectif équivaut à la préposition *de* en français, *l'ami de Franta*.

Dire sa nationalité : dites **waa** + nom du pays + **la**, *être*, ou bien **mbokki** + nom du pays + **la**, *être*. Dans ce contexte, les noms de pays ne prennent pas d'article.

Mise en relief du complément : dans **Mari laa tudd**, la conjugaison en **la** sert à mettre en relief le complément, ce que l'on on peut traduire par *c'est... que...*, soit littéralement : “C’est Marie que je m’appelle”.

Ex. : **fii laa dëkk, fii nga dëkk, fii la dëkk, fii lanu dëkk, fii ngeen dëkk, fii lañu dëkk**, *c’est ici que j’habite, ... que tu habites...*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je te présente un ami, il vient de Dakar.
2. Comment vas-tu ?
3. **Xaritu Fanta laa**.
4. **Danga bëgg wër Senegaal ?**

Solutions

1. **Nuyul sama xarit bi, Dakar la jóge**.
2. **Naka nga def ?**
3. Je suis un ami de Fanta.
4. Tu veux visiter le Sénégal ?

3^e jour

Njaboot gi ag liggéey bi

famille la et travail le

La famille et le travail

1. Ñaata doom nga am ?

gna:ta do:m nga am

combien enfant (MRC) tu avoir

Combien d'enfants as-tu ?

2. Am naa benn doom ju góor ag ñaari doom yu jigéen.

am na: be:nneu do:m djou gaur ak gna:ri do:m you djigué:n

avoir MRV-je un enfant qui être-homme et deux-CONN enfant
qui être-femme

J'ai un fils et deux filles.

3. Lan ngay liggéey ?

lan ngaï lig:é:ï

quoi (MRC) tu-INAC travailler

Qu'est-ce que tu fais comme travail ?

4. Ci post laay liggéeye.

tchi post la:ï lig:é:ye

à poste MRC-je-INAC travailler-APPLIC

Je travaille à la poste.

Notes de grammaire

Mise en relief du verbe : dans **Am naa**, la conjugaison de la mise en relief du verbe **na** permet de placer le verbe comme l'élément d'information principal.

Appliquée à un verbe d'action, on traduira par le passé-composé en français : **gis naa, gis nga, gis na, gis nanu, gis ngeen, gis nañu, j'ai vu, tu as vu,...**

Avec un verbe d'état (ou adjectif), il correspond au présent : **sonn naa, sonn nga, sonn na, sonn nanu, sonn ngeen, sonn nañu, je suis fatigué..., tu es fatigué,...**

Voir également [la mise en relief du verbe et négation](#).

Inaccompli : dans **Lan ngay liggéey**, **y** qui est la marque de l'inaccompli, indique que l'action exprimée par le verbe est inachevée. L'inaccompli s'emploie pour une action en cours, à venir ou qui a lieu

habituellement. Ex. : **ceeb laa lekk**, *j'ai mangé du riz* ; **ceeb laay lekk**, *je mange du riz*.

Subordonnée relative : pour préciser le sens d'un nom, le wolof a recours à une subordonnée relative. Ainsi, *fiis* (litt. "enfants qui sont mâles") se dit **doom yu góor**. Le pronom relatif **yu** est formé du classificateur **y** et du suffixe de l'indéterminé **-u**.

Applicatif : dans la phrase 4, le suffixe applicatif **-e** de **liggéey**, *travailler*, permet de traduire par "travailler à". De manière générale, il traduit une circonstance du verbe. Autres exemples : **lekk**, *manger* ; **lekke loxo**, litt. "manger à la main", soit : *manger avec les doigts* ; **dem**, *partir* : **deme woto**, *partir en voiture*.

Voir également une autre utilisation de ce même suffixe dans la [leçon du 15^e jour](#).

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Où travailles-tu ?
2. Combien d'amis as-tu ?
3. Post laay liggéeye.
4. Am naa benn doom bu jigéen ag ñaari doom yu góor.

Solutions

1. Fan ngay liggéeye ?
2. Ñaata xarit yu góor nga am ?
3. Je travaille dans une poste.
4. J'ai une fille et deux fils.

4^e jour

Laaj yoon wi

demander chemin le

Demander son chemin

1. Dégguma bu baax wolof. Mën naa làkk farañse ?

dég:uma bou ba:kh wolof meun naa la:k:eu faragn'se

entendre-pas-je qui être.bon wolof. pouvoir MRV-je parler français

Je ne comprends pas bien le wolof. Je peux parler en français ?

2. Waaw. Lan nga soxla ?

ouaou lan nga sokhla

oui. Quoi (MRC)tu avoir.besoin

Oui. Que veux-tu ?

3. Ndax marse Sàndaga sori na fi ?

ndakh marse sandaga sori na fi

est-ce-que marché Sandaga être.loin MRV(il) ici

Est-ce que le marché "Sandaga" est loin d'ici ?

4. Soriwul. Tàllalal !

soriwoul ta:l:alal

être.loin-[w]-pas(il). Aller.tout.droit-IMP

Ce n'est pas loin. Va tout droit !

Notes de grammaire

Classe nominale : hormis les 8 consonnes de classe au sg. et les 2 au pl. que vous avez déjà vues, il existe 3 consonnes de classes particulières : la consonne **f-** marque la notion de lieu : **fan**, où ; **n-** marque la notion de manière : **nan**, comment ; **c-** donne la valeur de préposition : **ci**, à.

Ces consonnes de classe entrent dans la formation des déterminants du nom : article (**fas wi**, le cheval), démonstratif (**fas wii**, ce cheval), relatif (**fas wi dugg**, le cheval qui est entré). Rappelez-vous que l'article défini se place après le nom qu'il détermine : **fas wi**, le cheval / **aw fas**, un cheval.

Négation : elle se contruit en ajoutant au verbe le suffixe **-ul** (ou **-ut**). Mais quand la marque de négation est suivie d'un pronom, le **l** de la négation tombe. Ex : **lekkuma**, je n'ai pas mangé, vient de **lekkulma**. Dans **soriwul** (ph. 4), étant donné que le verbe **sori** se termine par une voyelle, on place la consonne **w** pour éviter la rencontre de la

voyelle **i** du verbe avec le **u** du suffixe.

Adverbe : attention, **bu baax**, *bien*, (ph. 1) a valeur d’adverbe car il vient après un verbe. Mais après un nom, il a valeur de déterminant : **woto bu baax bi**, *la bonne voiture*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Es-tu américain ?
2. Je suis français. Je ne parle pas très bien wolof.
3. **Mën naa la làkk wolof ?**
4. **Baal ma. dégguma wolof.**

Solutions

1. **Waa Amerik nga ?**
2. **Waa Faraas laa. Dégguma bu baax wolof.**
3. Je peux te parler en wolof ?
4. Excuse-moi. Je ne parle pas wolof.

Ci mbaaru dibi mi

à abri-de viande.grillée la
À la dibiterie

1. Baal ma, am nga kotlet ?

ba:l ma am nga kotlet

pardonner(IMP) me avoir (MRV) tu côtelette

Excuse-moi, tu as des côtelettes ?

2. Res ag laxas rekk a des.

res ak lakhas re:k:a des

foie et andouille seulement +MRS rester

Il ne [me] reste que du foie et des andouilles.

3. Lakkal ma laxas bii.

lak:al ma lakhas bi:

griller-IMP me andouille cette

Fais-moi griller cette andouille.

Notes de grammaire

Impératif suivi d'un pronom : dans **Baal ma**, la marque **-al** de l'impératif singulier tombe à cause du pronom **ma**. La marque **-leen** de l'impératif pluriel ne serait pas tombée. Voici la liste des pronoms compléments :

ma	me, moi	nu	nous
la	te	leen	vous
ko	le/la/tui/ça	leen	les/leur

Remarque : **ma** et **nu** sont les mêmes, en fonction sujet ou complément.

Démonstratif : dans **bii** (ph. 3), **b** est le classificateur de **laxas** et **-ii** est un indice de proximité. Pour indiquer que ce que l'on montre est proche de soi, on adjoint l'indice **-ii** au classificateur du mot concerné. Si l'objet est loin de soi, on met **-ale**. Ex : **xale bii**, *cet enfant-ci* ; **xale bale**, *cet enfant-là*. Pour indiquer à son interlocuteur que ce que l'on montre est proche de lui, on ajoute l'indice **-oo-u** au classificateur du nom concerné. Exemple : **xale boobu**, *cet enfant à côté de toi*.

Mise en relief du sujet : dans la ph. 2, il y a une mise en relief du sujet (MRS), **res ag laxas rekk**, par la marque **a** qu'on peut traduire par *c'est ... qui ...* Ex : **Omar a woo Usmaan**, *c'est Omar qui a appelé Ousmane* ; **Maa lekk mburu mi**, *c'est moi qui ai mangé le pain*.

Voir un rappel dans la [leçon du 8^e jour](#).

Conjugaison de la MRS (<i>c'est ... qui ...</i>)			
maa	<i>c'est moi qui</i>	noo	<i>c'est nous qui</i>
vaa	<i>c'est toi qui</i>	veena	<i>c'est vous qui</i>
moo	<i>c'est lui qui</i>	ñoó	<i>ce sont eux qui</i>

Les formes **moo**, **noo**, **ñoó** viennent respectivement de la fusion de **mu + a** ; **nu + a** ; **ñu + a**. En effet, la rencontre de **u** avec **a** donne **oo**.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Veux-tu manger du foie ?
2. Je n'aime pas les côtelettes.
3. Res a ma gënal.
4. Sopp nga dibi ?

Solutions

1. Bëgg nga lekk res ?
2. Soppuma kotlet.
3. Je préfère du foie.
4. Tu aimes la viande grillée ?

6^e jour

Senegaal, réewu teraanga

sénégal pays-de hospitalité

Sénégal, pays de l'hospitalité

1. Kañ nga agsi Senegaal ?

kagn nga aksi senega:l

quand (MRC)tu arriver.ADSIT Sénégal

Quand es-tu arrivé au Sénégal ?

2. Démb ci guddi laa agsi.

démbeu tchi goud:i la: aksi

hier à nuit MRC-je arriver

C'est hier dans la nuit que je suis arrivé.

3. Man, ñówuma fi turism ; dama ganesi sama xarit.

man gnowouma fi tourism dama ganessi sama kharit

moi venir-pas-je ici tourisme ; EXP-je visiter-venir mon ami

Je ne suis pas ici pour le tourisme, je rends visite à mon ami.

4. Janq bii, sa xarit la ?

djiankh bi: sa kharit la

filles cette ton ami être

Cette fille, c'est ton amie ?

5. Du sama xarit, sama jabar la.

dou sama kharit sama djiabar la

être-pas(il) mon ami, mon épouse être

Ce n'est pas mon amie, c'est mon épouse.

6. Jélal lii, sarica Senegaal la.

djiélal li: saritcha senega:l la

prendre-IMP ça cadeau(CONN) Sénégal être

Prends ça, c'est un cadeau en souvenir du Sénégal.

Notes de grammaire

Adsitif : dans **agsi Senegaal**, le suffixe adsitif (ADSIT) **-si** ajoute l'idée de **venir** au verbe **ag** (qui vient de **àgg**, **arriver**).

Ex : **lekk**, manger / **lekksi**, venir manger ; **sangu**, se baigner / **sangusi**, venir se baigner.

Négation : attention, quand **du** (ph. 6) est suivi d'un nom, il signifie

“ne pas être”, mais suivi d’un verbe, il a valeur de futur négatif.

• **duma** suivi d’un nom : **duma (turist)**, **doo (~)**, **du (~)**, **dunu (~)**, **dungeen (~)**, **duñu (~)**, *je ne suis pas, tu n’es pas... un touriste.*

• **duma** suivi d’un verbe : **duma (lekk)**, **doo (~)**, **du (~)**, **dunu (~)**, **dungeen (~)**, **duñu (~)**, *je ne mangerai pas, tu ne mangeras pas,...*

Pronoms toniques : **man**, *moi*, **yow**, *toi*, **moom**, *lui/elle*, **nun**, *nous*, **yeen**, *vous*, **ñoom**, *eux/elles*.

Le possessif : **SG** : **sama**, *mon*, **sa**, *ton*, **-am**, *son*, **sunu**, *notre*, **seen**, *votre*, **seen**, *leur* / **PL** : **samay**, *mes*, **say**, *tes*, **ay ...-am**, *ses*, **sunuy**, *nos*, **seeni**, *vos*, **seeni**, *leurs*.

Remarque : La marque de la troisième personne est suffixée : **kër**, *maison* ; **këram**, *sa maison* ; **ay këram**, *ses maisons*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Nous ne sommes pas descendus à l’hôtel.
2. Nous sommes venus rendre visite à un ami.
3. **Dunu turist.**
4. **Sama jabar a ngi.**

Solutions

1. **Dalunu oteel.**
2. **Danu ganesi sunu xarit.**
3. Nous ne sommes pas des touristes.
4. Voici mon épouse.

7^e jour

Dugg marse

entrer marché

Faire le marché

1. Tey, danuy dugg ceebu jén.

tei danoui doud:eu tchie:bou djién

aujourd'hui EXP-nous-INAC faire.les.courses riz-CONN poisson

Aujourd'hui, nous faisons le marché pour [préparer] du riz au poisson.

2. Kan mooy togg ?

kan mo:i to:g:eu

qui il-MRS-INAC cuisiner

Qui va faire la cuisine ?

3. Man. Sopp nga ceebu jén ?

man so:p:eu nga tchie:bou djién

moi aimer (MRV)tu riz-CONN poisson

Moi. Vous aimez le riz au poisson ?

4. Moom rekk laa sopp !

mo:m re:k:eu la: so:p:eu

ça seulement MRC-je aimer

Je n'aime que ça !

5. Tëllu coof bii, ñaata lay jar ?

teul:ou tcho:f bi: gna:ta lai djiar

darne-de mërrou cette combien MRC(il)-INAC coûter

Cette darne de mërrou, combien coûte-t-elle ?

6. Boobu, ñaari téémээр.

bo:b:ou gna:ri té:mér

celle.là deux-CONN cent

Celle-là, mille francs.

Notes de grammaire

Pronom démonstratif : vous en avez un exemple avec **boobu** (ph. 6). Dans certains contextes, il est employé comme pronom de rappel, de la même manière que “ça” en français est à la fois un démonstratif et un pronom de rappel (ex : *Quand viendra-t-il ? Ça, je n'en sais rien.*)

Bénéfactif : -al dans **defal ma** (ph. 7) indique que l'on fait une action

à la place ou au bénéfice de quelqu'un. Il est le suffixe du bénéfactif.
Ex : **def**, *mettre* → **defal**, *mettre pour* ; **bind**, *écrire* → **bindal**, *écrire pour* ;
Damay toggat Faatu, *je cuisine pour Fatou*.

Suppression de l'antécédent : dans **bu ndaw bi** (ph. 7), littéralement “qui être petite la”, le mot **tëll**, *darne*, qui devrait précéder **bu** est supprimé. C'est ainsi qu'en contexte en français, on peut dire par exemple *la rouge* pour *la fleur rouge* si l'on désigne une fleur parmi d'autres fleurs de couleurs variées.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Elle est à combien, la darne ?
2. Tu aimes le riz au poisson ?
3. **Moom rekk laa sopp !**
4. **Maa ngiy duggi marse.**

Solutions

1. **Tëll bi, ñaata lay jar ?**
2. **Sopp nga ceebu jén ?**
3. Je n'aime que ça !
4. Je m'en vais faire les courses au marché.

Sangu géej

baigner-se mer

Se baigner dans la mer

1. Kan moo bëgga dem tefes ?

kan mo: beug:a dem tefes

qui il.MRS vouloir-aVERB aller plage

Qui veut aller à la plage ?

2. Man, mënuma féey.

man meunouma fé:i

moi pouvoir-pas-je nager

Moi, je ne sais pas nager.

3. Lu tax mënuloo féey ?

lou takh meunoulo: fé:i

quoi causer pouvoir-pas-tu nager

Comment se fait-il que tu ne saches pas nager ?

4. Ndaxte dama ragal ndox !

ndakhte dama ragal ndokh

parce.que EXP-je craindre eau

Parce que j'ai peur de l'eau !

Notes de grammaire

Forme pronominale : dans le titre **Sangu géej**, il y a en fait 2 éléments : le verbe **sang**, *baigner* ou *laver* + le suffixe **-u** qui apporte ici la valeur pronominale, d'où la traduction *se baigner*, *se laver*.

Autres exemples : **raxas**, *laver* / **raxasu**, *se laver* (une partie bien précise du corps seulement).

Par ailleurs, ce suffixe **-u** peut avoir une valeur de passif. Ex : **gaañ**, *blessé* / **gaañu**, *être blessé* ; **daan**, *terrasser* / **daanu**, *être terrassé*, *être tombé*.

Rappel sur la mise en relief du sujet : **kan moo** (ph. 1) se traduit littéralement par “qui c’est-il qui”. **moo** est la fusion de **mu**, *il*, avec **a** (MRS). Vous avez déjà vu cela dans la [leçon du 5^e jour](#).

Mise en relief du verbe et négation : vous avez rencontré la MRV à l’affirmative dans la [3^e leçon](#), et ici, vous avez un cas à la forme négative avec **mënuma** (ph. 2). Nous vous donnons un exemple de la conjugaison associée en fonction des différents cas de figure :

Avec un verbe d'état = présent : **mënuma, mënuloo, mënul, mënunu, mënuleen, mënuñu**, *je ne peux pas, tu ne peux pas,...*

Avec un verbe d'action = passé composé : **gisuma, gisuloo, gisul, gisunu, gisuleen, gisuñu**, *je n'ai pas vu, tu n'as pas vu,...*

a verbal : dans **Kan moo bëgga dem tefes**, le **a** que nous appellerons "a verbal" (aVERB) n'est pas un élément du verbe **bëgg**, *vouloir*. Il indique que le mot qui le suit est un verbe et pas un nom. Ainsi, distingue-t-on les énoncés suivants : **dafa bëgg nen**, *elle veut un œuf* / **dafa bëgga nen**, *elle veut pondre*.

Poser des questions : **kan** (au singulier) et **ñan** (au pluriel) se traduisent par *qui ?* ; **lu tax** se traduit par *pourquoi ?*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je veux me baigner.
2. Qui veut aller à la plage ?
3. **Lu tax bëgguloo dem tefes ?**
4. **Bëggunu dem ndaxte danu ragal ndox.**

Solutions

1. **Dama bëgga sangu.**
2. **Kan moo bëgga dem tefes ?**
3. Pourquoi ne veux-tu pas aller à la plage ?
4. Nous ne voulons pas y aller parce que nous avons peur de l'eau.

9^e jour

Waxtu ndékki

heure petit.déjeuner

À l'heure du petit-déjeuner

1. Lan ngeen di ndékke ?

lan nge:n di ndé:k:e:

quoi (MRC) vous INAC petit.déjeuner.de

Que prenez-vous au petit-déjeuner ?

2. Man, kafe ag meew laay jél.

man kafe ak me:ou la:i djiél

moi café avec lait MRC-je-INAC prendre

Moi, je prends du café au lait.

3. Yow nag ?

yoou nak

toi alors

Et toi ?

4. Man, kenkeliba.

man kenkeliba

moi kinkéliba

Pour moi, ce sera du kinkéliba.

5. Lu ngeen koy booleel ?

lou nge:n koï bo:le:l

quoi vous le-INAC mettre.ensemble.COM

Avec quoi le prendrez-vous ?

Notes de grammaire

Variante lexicale : lan (ph. 1) peut être remplacé par lu → Lu ngeen di ndékke, *Que prenez-vous au petit-déjeuner ?*

Pronom interrogatif : lu, dans une phrase interrogative, se traduit par *que ? / qu'est-ce que ? / quoi ?* (ex : **lu mu wax**, *qu'a-t-il dit ?*) ou par *ce* (ex : **xamuma lu mu bëgg**, *je ne sais pas ce qu'il veut.*)

Attention, dans une phrase déclarative, il se traduit par : *quelque chose*.
Ex : **Lekk naa lu neex**, *j'ai mangé quelque chose de délicieux !*

Suffixe du comitatif (COM) : Le comitatif est le cas qui exprime l'accompagnement, ce qui est formulé en français à l'aide de la

préposition “avec”. En wolof, le suffixe **-al** remplace la préposition **ak**, avec.

Ex : **Rakkam lay fowal** (= **Rakk-am** / **la-Ø-y** / **fo-w-al**), *C'est avec son petit-frère qu'il joue.*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Que prenez-vous au petit-déjeuner ?
2. Pour moi, du café, et pour lui, du lait.
3. **Man, meew mu bari laa bëgg ag tuuti kafe.**
4. **Mburu ngeen koy booleel ?**

Solutions

1. **Lan ngeen di ndékkee ?**
2. **Man, kafe, moom, meew.**
3. Moi, je veux beaucoup de lait avec un peu de café.
4. Vous le prenez avec du pain ?

10^e jour

Sama yaram neexul...

mon corps être.agréable-pas(il)

Je ne me sens pas bien...

1. Sama yaram neexul, Doktoor.

sama yaram ne:khoul dokto:r

mon corps être.agréable-pas(il) docteur

Je ne me sens pas bien, Docteur.

2. Lu la jot ?

lou la djiot

quoi te atteindre

De quoi souffrez-vous ?

3. Sama bopp dafay metti.

sama bo:p:eu dafaï me:ti

ma tête EXP(il)-INAC faire.mal

J'ai mal à la tête.

4. Ndax dafa ànd ag sëqët ?

ndakh dafa a:ndeou ak seukheut

est-ce.que EXP(il) accompagner avec toux

Est-ce que [votre état] s'accompagne de toux ?

5. Déedéet, waaye damay liw.

dé:dé:t ouaïe damai liou

non mais EXP-je-INAC avoir.froid

Non, mais j'ai des frissons.

6. Xaaraal, ma bindal la ordonaas.

kha:ral ma bindal la ordona:s

attendre-IMP je prescrire-pour te ordonnance

Attendez, je vais vous rédiger une ordonnance.

Notes de grammaire

Tutoiement et vouvoiement : la réplique 2 est traduite par *De quoi souffrez-vous ?* car le *vous* de politesse s'impose en français, mais n'oubliez pas qu'en wolof, il n'y a pas de vouvoiement, *vous* renvoie toujours à un pluriel.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je suis malade (**feebbar**), Docteur.
2. Est-ce que tu as mal à la tête ?
3. **Dama lay bindal siro** (sirop).
4. **Bëgguma jél ay kompirime** (comprimés).

Solutions

1. **Dama feebar, Doktoor.**
2. **Ndax sa bopp dafay metti ?**
3. Je vais te prescrire du sirop.
4. Je ne veux pas prendre de comprimés.

Ban sarica ?

quel cadeau

Quel cadeau choisir en souvenir ?

1. Dama bëggal sama jabar sarica bu may ñibbi.

dama *beug:al sama djiabar saritcha bou maï gnib:i*

EXP-je vouloir-pour mon épouse cadeau quand je-INAC
rentrer

Je voudrais un cadeau à offrir à mon épouse à mon retour.

2. Bu mel nan ?

bou mel nan

qui ressembler comment

Quel genre de cadeau ?

3. Sarica bu rafet bu koy neex bu ko gisee.

saritcha bou rafet bou koï ne:kh bou ko gise:

cadeau qui être-beau qui lui-INAC plaire quand(elle) le
voir-ANT

Un beau cadeau qui lui plaira quand elle le verra.

4. Ni nga nobaatee !

ni nga noba:te:

comme tu être.amoureux

Comme tu es amoureux !

Notes de grammaire

Subordonnée de temps : elle est introduite par **bu**, conjonction de subordination. **bu may ñibbi**, *en rentrant / à mon retour*. La marque d'aspect inaccompli, -y, lui donne une valeur de simultanéité, de futur, ou d'habitude, selon le contexte.

Proposition
subordonnée
conjuguée avec y =
inaccompli

bu may lekk
mange

bu y lekk
manges

bu dekk
mange

bu nuy lekk

quand nous mangeons

bu ngeen di lekk

quand vous mangez

bu ñuy lekk

quand ils mangent

Antériorité : dans **bu ko gisee** (ph. 3), la marque d'antériorité (ANT) **-ee** sur le verbe indique que **gis**, voir, se réalise avant **neex**, plaire.

Proposition subordonnée conjuguée avec -ee = accompli antérieur			
bumadēkkee <i>mané</i>		bu nu lekkee	<i>quand nous avons mangé</i>
boo lekkee	<i>quand tu as mangé</i>	bu ngeen lekkee	<i>quand vous avez mangé</i>
bu lekkee <i>mangé</i>		bu ñu lekkee	<i>quand ils ont mangé</i>

Pronom relatif : dans **bu mel nan** (ph. 2), **bu** n'est pas une conj. de subordination mais un pronom relatif dont l'antécédent (**sarica**) est sous-entendu. Même chose dans **Bu koy neex** (ph. 3).

Variante lexicale : notez la variante **nan** de **naka**, *comment*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Pour qui prends-tu un cadeau ?
2. Je veux un beau cadeau.
3. Kañ ngay ñibbi ?
4. Bu nu gisee coof, nu jél ci.

Solutions

1. Kan ngay jélal sarica ?
2. Dama bëgg sarica bu rafet.
3. Quand rentres-tu ?
4. Quand nous verrons du mérou, nous en prendrons.

Tukki ci biir Senegaal

voyager à intérieur sénégal

Voyager à travers le Sénégal

1. Mës nga dem Kaasamaas ?

meus nga dem ka:sama:s

avoir.fait.l'expérience (MRV)tu partir casamance

Es-tu déjà allé en Casamance ?

2. Demaguma fa. Fatik laa yem.

demagouma fa fatik la: iem

partir-encore-pas-je y Fatick MRC-je atteindre

Je n'y suis pas encore allé. Je me suis arrêté à Fatick.

3. Kaasamaas a gëna rafet !

ka:sama:s a geuna rafet

Casamance MRS être.plus-aVERB être.beau

La Casamance est plus belle !

4. Kañ nga ma fay yóbbu ?

kagn nga ma fai iob:ou

quand (MRC)-tu me y-INAC emmener

Quand m'y emmèneras-tu ?

Notes de grammaire

Suffixe adverbial : dans **Demaguma fa** (ph. 2), qui se décompose en **dem-ag-u-ma**, le suffixe adverbial **ag** associé à la marque de négation **-u (-ul)** donne à l'ensemble le sens de *pas encore*.

Voici la conjugaison de ce verbe : **demaguma, demaguloo, demagul, demagunu, demaguleen, demaguññu**, *je ne suis pas encore parti, tu n'es pas encore parti,...*

Comparaison de supériorité : elle s'exprime ici avec le verbe **gën**, *être plus*. La structure de l'énoncé est alors : **Sujet - a - gëna – Verbe – (autres termes)**. Ex : **Kaasamaas a gëna rafet** (ph. 3). Autre exemple : **Dakaar a gëna mag Ndar**, *Dakar est plus grand que Saint-Louis*.

La comparaison de supériorité employée avec la MRS :			
maa gëna lekk	j'ai mangé plus	noo gëna lekk	nous avons mangé

Omar	<i>qu'Omar</i>	Omar	<i>plus qu'Omar</i>
yaa gëna lekk Omar	<i>tu as mangé plus qu'Omar</i>	yeena gëna lekk Omar	<i>vous avez mangé plus qu'Omar</i>
moo gëna lekk Omar	<i>il a mangé plus qu'Omar</i>	ñoo gëna lekk Omar	<i>ils ont mangé plus qu'Omar</i>

Vocabulaire : **mës** (ph. 1) est un verbe qui signifie “avoir fait l’expérience de quelque chose”.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. J’ai déjà mangé du riz au poisson.
2. Ton pays est plus loin.
3. **Gisaguma Omar.**
4. **Damay yóbbu sama jabar Kaasamaas.**

Solutions

1. **Mës naa lekk ceebu jén.**
2. **Sa dëkk a gëna sori.**
3. Je n’ai pas encore vu Omar.
4. J’emmène mon épouse en Casamance.

13^e jour

Làmb ji

arène la
L'arène de lutte

1. Lan nga xalaat ci bëre bi ?

lan nga khala:t tchi beure bi

quoi (MRC) tu penser à lutte la

Que penses-tu du combat ?

2. Dafa xawa gudd ci man.

dafa khaoua goud:eu tchi man

EXP(il) faillir-aVERB être.long à moi

Il me paraît un peu long.

3. Sama mbër ay daan sa bos.

sama mbeur aï da:n sa bos

mon lutteur MRS-INAC terrasser ton tien

C'est mon lutteur qui va vaincre le tien.

4. Dóor yi neexuñu ma.

do:r yi ne:khounou ma

frappe les plaie-pas-elles me

La frappe ne me plaît pas.

5. Waax nga dëgg, bëre-dóor wóorul.

ouakh nga deug:eu beuredo:r ouoroul

dire (MRV) tu vérité lutter.frapper être.sûr-pas(il)

Tu as raison, la lutte avec frappe est dangereuse.

Notes de grammaire

Verbe xaw : ce verbe peut se traduire, selon le contexte, par : *être un peu*, ou par : *faillir*. Exemples : **dama xawa sonn**, *je suis un peu fatigué* ; **xaw naa daanu**, *j'ai failli tomber*.

Pronom possessif : le pronom possessif **bos** (ph. 3) remplace la personne ou l'objet de la possession. Le classificateur **b** dans **bos** varie en fonction du mot qui est remplacé. Exemple : **sama fas** / **sama wos**, *mon cheval* / *le mien* ; **sa wax** / **sa jos**, *ton propos* / *le tien*.

Voici les différentes formes du pronom **bos**, lorsque l'objet auquel il renvoie est au singulier (tableau 1) et au pluriel (tableau 2) :

--	--	--	--

sama bos	le mien	sunu bos	le nôtre
sa bos	le tien	seen bos	le vôtre
bosam	le sien	seen bos	le leur
sama vos	les miens	sunu vos	les nôtres
sa vos	les tiens	seen vos	les vôtres
yosam	les siens	seen yos	les leurs

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Ils n'aiment pas la frappe.
2. Vous êtes allés aux arènes ?
3. **Bëre-dóor neexu ma.**
4. **Faatu xaw na dem.**

Solutions

1. **Soppuñu dóor yi.**
2. **Dem ngeen làmb ja ?**
3. Je n'aime pas la lutte avec frappe.
4. Fatou a failli partir.

14^e jour

Ban waxtu la... ?

quelle heure MRC...

À quelle heure... ?

1. Ban waxtu lañuy reer Senegaal ?

ban ouakhtou lagnouï re:r senega:l

quelle heure MRC-ils-INAC dîner Sénégal

À quelle heure dîne-t-on au Sénégal ?

2. Dale ko timis lañuy reer.

dale ko timis lagnouï re:r

commencer-de ça crépuscule MRC-ils-INAC dîner

C'est à partir du crépuscule qu'on dîne.

3. Ci wàllu njël lañuy jóg.

tchi oual:ou ndjieul lagnouï djiok

à partie-CONN aube MRC-ils-INAC se.lever

C'est aux environs de l'aube qu'on se lève.

4. Dangeen di guddée tëdd, teela yewwu !

dange:n di goud:e: teud:eu te:la ie:ou

EXP-vous INAC faire.nuit-aVERB se.coucher être.tôt-aVERB
réveiller-[w]-se

Vous vous couchez tard et vous vous réveillez tôt !

Notes de grammaire

Le temps et l'heure : le terme **waxtu** fait d'abord référence au temps chronologique mais il a pris le sens de "heure". Ainsi, quelques siècles auparavant si on avait voulu dire *il y a 48 h*, on aurait dit **Am na ñaari fan**, soit : *il y a deux jours*.

Bés ou **bis** signifie *jour de la semaine*. Il est divisé en **guddi**, *nuit* et **bëccëg**, *moment du jour où le soleil est levé*.

Guddi marque le début de **Bés**. Aussi quand on dit **guddig àjjuma**, litt. "nuit du vendredi", il s'agit de la nuit du jeudi au vendredi. Par conséquent, si vous prenez votre avion **guddig àjjuma**, présentez-vous à l'aéroport le jeudi soir, à l'heure indiquée... sous peine de mauvaise surprise !

Bëccëg, la *journée*, est divisé en **suba** et **ngoon**. À **suba**, la *matinée* (emprunt à l'arabe), succèdent **yoor-yoor**, la *fin de matinée* et **diggi bëccëg** (litt. "milieu du jour"). **Ngoon** est divisé en **njolloor**, *début d'après-midi*, **tisbaar**, à partir de 14 h, **tàkkusaan**, à partir de 16 h, et

timis, le crépuscule.

Guddi, la nuit, s'étend jusqu'à **njël**, l'aube (ou aussi **fajar**, emprunt à l'arabe), et le milieu de la nuit se dit : **xaaju-guddi**.

Les heures se disent de cette façon : 1 h **ineer** ; 2 h **deeseer** ; 3 h **turwaaseer** ; 4 h **katir'yeer** ; 5 h **senkeer** ; 6 h **siiseer** ; 7 h **setteer** ; 8 h **witeer** ; 9 h **neefeer** ; 10 h **diiseer** ; 11 h **oñseer**. Quant à midi et minuit, ils se disent : **midi** et **minwi**.

Plus d'informations sur la façon de donner une heure précise dans la partie "Conversation" à la rubrique [Dire l'heure](#).

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Mon ami se lève à cinq heures.
2. Vous pouvez vous lever à sept heures.
3. **Soo bëggee, mën nga teela reer.**
4. **Sama doom, fajar lay jóg.**

Solutions

1. **Sama xarit, senkeer lay jóg.**
2. **Mën ngeena jóg seteer.**
3. Si tu veux, tu peux dîner tôt.
4. Mon enfant se lève à l'aube.

15^e jour

Ci gaar bi

à gare la

À la gare

1. Baal ma, fu ñuy jénde biye ?

ba:l ma fou gnoui djiénde biye

pardonnez-moi (IMP) me où on-INAC acheter-à billet

S'il vous plaît, où peut-on acheter des billets ?

2. Dama bëggoona dem Ndar⁽²⁾.

dama beug:o:na dem ndar

EXP-je vouloir-PAS-aVERB partir Saint-Louis

Je voudrais me rendre à Saint-Louis.

3. Ndax mën naa féeteeg palanteer bi ?

ndakh meun na: fé:te:k palante:r bi

est-ce.que pouvoir MRV-je être.situé.avec fenêtre la

Puis-je être placé côté fenêtre ?

4. Ñaata waxtu la ko saxaar di daw ?

gna:ta ouakhtou la ko sakha:r di daou

combien temps MRC cela train INAC courir

Combien de temps le train met-il ?

Notes de grammaire

Formule de courtoisie : pour être courtois, on ajoute la marque du passé **-oon** au verbe. Ainsi dans la phrase 2, plutôt que de dire **dama bëgg...**, je veux..., le monsieur dit **dama bëggoon...**, je voudrais...

Le suffixe –e : vous avez déjà rencontré ce suffixe de l'applicatif (APPLIC) dans la [leçon du 3^e jour](#). Ici, il équivaut à la préposition à. Il est en rapport avec **fu**, où ? / à quel endroit ? Si l'on traduit littéralement la première phrase du dialogue, cela donne : "c'est à où qu'on achète les billets ?"

Vocabulaire : le mot **paas** vient du français "passe ; laissez-passer" et signifie *titre de transport, billet*, mais il désigne également l'argent qui sert à payer le titre de transport.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Avez vous été à Saint-Louis ?
2. Je voudrais acheter un billet.
3. **Dama bēggoon féeteek palanteer bi.**
4. **Baal ma, fu gaar bi féete ?**

Solutions

1. **Dem ngeen Ndar ?**
2. **Dama bēggoon jénd biye.**
3. Je souhaiterais être à côté de la fenêtre.
4. Pardon, où se trouve la gare ?

16^e jour

Wut oteel

chercher hôtel

Trouver un hôtel

1. Baal ma ! Danuy wut oteel bu yomb.

ba:l ma danouï out ote:l bou iombeu

pardonner (IMP) me EXP-nous-INAC chercher hôtel qui être.facile

S'il vous plaît, nous cherchons un hôtel pas cher.

2. Gox bii, dara jafewu fi.

gokh bi: dara djiafeou fi

quartier ce rien être.difficile-C.LIEN-pas(il) ici

Dans ce quartier, rien n'est cher.

3. Ndax am ngeen ay néeg yu féex.

ndakh am nge:n aï né:k iou fé:kh

est-ce.que avoir (MRV) vous des chambre qui être.libre

Est-ce que vous auriez des chambres libres ?

4. Guddi gi ñaata la ?

goud:i gui gna:ta la

nuit la combien être

Quel est le prix pour une nuit ?

Notes de grammaire

Vocabulaire : **fanaan** ne signifie pas exactement *dormir* mais plutôt *passer la nuit*.

Négation : **jafewu fi** est formé de **jafe**, *être difficile* + **w** consonne de liaison + **ul**, suffixe de négation. La consonne de la négation tombe devant le pronom **fi** qui suit et qui est mis pour **gox**, *quartier*.

Voyelles de liaison : en règle générale, l'emploi de la négation **-ul** entraîne l'apparition de la consonne de liaison **-w-** devant une voyelle.

Voici quelques exemples :

sori, *être loin* ; **soriwul**, *ce n'est pas loin / il n'est pas loin*

saaga, *insulter* ; **saagawul**, *il n'a pas insulté*

nuyu, *saluer* ; **nuyuwul**, *il n'a pas salué*

ree, *rire* ; **reewul**, *il n'a pas ri*

foto, *photographier* ; **fotowul**, *il n'a pas photographié*
xuloo, *se disputer* ; **xuloowul**, *il ne s'est pas disputé*

De même, le suffixe pronominal **-u** entraîne l'apparition de la consonne de liaison **-k-** devant la voyelle de l'inversif **-i**.

Exemple : **takk**, *attacher* + **-i** (inversif) → *détacher* + **-u** pronominal → **tekkiku**, *se détacher / être détaché*.

Enfin, le suffixe **-al** entraîne l'apparition de la consonne de liaison **-y-** ou **-w-** devant les voyelles **-i** et **-ee**.

Exemple : **fo**, *jouer* → **foyal** / **fowal**, *jouer avec, jouer pour (quelqu'un)* mais aussi : *Joue !* (impératif).

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je voudrais un hôtel pas cher.
2. Auriez-vous une chambre libre ?
3. Néeg bi am kilimatisër (climatiseur) laay jél.
4. Ban waxtu lanu wara dem ?

Solutions

1. Dama bëggoon oteel bu yomb.
2. Ndax am ngeen néeg bu féex ?
3. Je prends la chambre avec climatiseur.
4. À quelle heure devrions-nous partir ?

17^e jour

Kañ lanuy gise ?

quand MRC-nous-INAC voir-APPL

On se voit quand ?

1. Wax ma kañ lanuy gise ngir seeti Sumbejuun ?

ouakh ma kagnlanouï gise ngir se:ti soubedjioun

dire(IMP) me quand MRC-nous-INAC se.voir pour regarder-
EXIT Soumbédioune

Dis-moi, quand est-ce qu'on se voit pour aller visiter Soumbédioune ?

2. Xamaguma ko. Dinaa la woo.

khamagouma ko dina: la ouo:

savoir.encore-NEG-je le. FUT-je te appeler

Je ne sais pas encore. Je t'appellerai.

3. Woo ma ci telefonu kër ga.

ouo: ma tchi telefonu keur ga

appeler(IMP) me à téléphone-de maison la

Appelle-moi sur le fixe.

4. Ban bés a la gënal ?

ban bés a la geunal

quel jour MRS te être.plus-pour

Quel jour préfères-tu ?

Notes de grammaire

Exitif : dans **seeti Soumbejuun**, le suffixe exitif **-i** ajoute l'idée de "partir" au verbe **seet**, regarder. Exemples : **lekk**, manger / **lekki**, aller manger ; **sangu**, se baigner / **sanguji**, aller se baigner. Dans le dernier exemple, le **-j-** est ajouté pour éviter la rencontre de deux voyelles.

Notez que le suffixe de l'exitif n'est pas incompatible avec le verbe **dem**, aller, partir. Ex : **Damay dem waxtaani ak Omar**, Je m'en vais bavarder avec Omar.

Avec **dem**, le suffixe **-i** peut aussi ne pas s'exprimer du tout. Ils peuvent donc être employés ensemble ou bien l'un sans l'autre : **Damay dem waxtaan ak Omar**, ou bien **Damay waxtaani ak Omar**, Je m'en vais bavarder avec Omar. La dernière formulation est toutefois la plus usuelle.

Le futur : vous en avez un exemple avec **Dinaa la woo**, en ph.2.

Conjugaison du futur - forme affirmative			
dinaa dem	<i>i'irai</i>	dinanu dem	<i>nous irons</i>
dinea dem	<i>tu iras</i>	dinøeen dem	<i>vous irez</i>
dina dem	<i>il ira</i>	dinañu dem	<i>ils iront</i>

Conjugaison du futur - forme négative			
duma dem	<i>je n'irai pas</i>	dunu dem	<i>nous n'irons pas</i>
doo dem	<i>tu n'iras pas</i>	dunøeen dem	<i>vous n'irez pas</i>
du dem	<i>il n'ira pas</i>	duñu dem	<i>ils n'iront pas</i>

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. On peut se voir demain ?
2. Je ne sais pas encore si je pourrai partir demain.
3. **Wax ma fu nuy gisee.**
4. **Jox ma sa nimoro portaabal** (numéro de portable).

Solutions

1. **Mën nanu gise suba ?**
2. **Xamaguma ndax dinaa mëna dem ëllëg.**
3. Dis-moi où on va se voir.
4. Donne-moi ton numéro de portable.

18^e jour

Woote

appeler-C.LIEN-APPLIC

Invitation

1. Ñówal reersi ag sa jabar dimaas !

gnooual re:rsi ak sa djiabar dima:s

venir-IMP dîner-venir avec ton épouse dimanche

Viens dîner avec ta femme dimanche !

2. Su ma demulee Kaasamaas, dinanu ñów.

sou ma demoule: ka:sama:s dinanou gnoou

si je partir-pas-ANT Casamance FUT-nous venir

Si je ne pars pas en Casamance, nous viendrons.

3. Nangeen teela ñów !

nange:n te:la gnoou

INCIT-vous être.tôt-aVERB venir

Il faut que vous veniez tôt !

4. Su neexee Yàlla.

sou ne:khe: ial:a

si (il) plaire-ANT Dieu

S'il plaît à Dieu !

5. Am ! Gerte-caaf la ; yót ko xale yi.

am guerte tchia:f la iot ko khale yi

tiens ! Arachide.grillé être(il) apporter(IMP) le enfant
les

Tiens ! Des arachides grillées pour les enfants.

Notes de grammaire

Condition ou hypothèse : dans **Su ma demulee** (ph. 2), **su** est l'expression de la condition ou de l'hypothèse et se traduit par *si*.

Conditionnel conjugué avec y = inaccompli : **su may lekk, sooy lekk, suy lekk, su nuy lekk, su ngeen di lek, su ñuy lekk** = *si je mange, si tu manges, s'il mange,...* / **Conditionnel conjugué avec -ee** = accompli antérieur : **su ma lekkee, soo lekkee, su lekkee, su nu lekkee, su ngeen lekkee, su ñu lekkee** = *si j'ai mangé, si tu as mangé, s'il a mangé,...*

Incitatif : la marque de l'incitatif (INCIT) est **na** (+ Sujet, Verbe, Complément) à la forme affirmative (voir ph. 3) et **bul** (+ Sujet, Verbe, Complément) à la forme négative. N'oubliez pas, le **l** de la négation **-ul** tombe devant un pronom.

Forme affirmative de l'Incitatif : **naa nelaw, nanga nelaw, na nelaw, nanu nelaw, nangeen nelaw, nañu nelaw** = *que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme,...*

Forme négative de l'Incitatif : **bu ma nelaw, bul nelaw, bu mu nelaw, bu nu nelaw, buleen nelaw, bu ñu nelaw** = *que je ne dorme pas, que tu ne dormes pas, qu'il ne dorme pas,...*

Verbe *am* : **am** (ph. 5) signifie *tenir* quand on remet quelque chose à quelqu'un mais également *avoir*. Dans le premier cas, il ne prend pas la marque de l'impératif **-al** du singulier. En revanche, au pluriel, ce serait bien **amleen**.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Vous n'avez pas bien mangé.
2. C'est parce que tu as fait du riz au poisson.
3. **Wax naa la ne soppuñu ceebu jén.**
4. **Am, sarica xale yi.**

Solutions

1. **Lekkuleen bu baax.**
2. **Li nga togg ceebu jén moo tax.**
3. Je t'ai dit qu'ils n'aiment pas le riz au poisson.
4. Tenez, des cadeaux pour les enfants.

19^e jour

Laajte

demander-C.LIEN-APPLIC

Se renseigner

1. Ragal naa ne danu réer.

ragal na: ne danou ré:r

craindre MRV-je que EXP-nous être.perdu

Je crains que nous ne nous soyons égarés.

2. Sériñ bi ! Baal ma, kër Omar lanuy wut.

sérign bi ba:l ma keur omar lanouï out

marabout le ! Pardonner(IMP) me maison(CONN) Omar MRC-nous-INAC chercher

Monsieur, excusez-moi, nous cherchons la maison d'Omar.

3. Omar man ? Mu post ?

omar man mou post

Omar quel ? Celui poste

Quel Omar ? Celui de la poste ?

4. Waaw, moom sax la.

ouaou mo:m sakh la

oui lui même être

Oui, c'est bien lui.

5. Demaatleen ba ca kanam. Taaxum kow male la.

dema:tle:n ba tchia kanam ta:khoum koou male la

partir-ITER-IMP jusque à devant bâtiment-CONN-CL haut là être

Continuez tout droit. C'est la maison à étage là-bas.

Notes de grammaire

Applicatif : nous avons vu au 3^e jour que le suffixe **-e** de l'applicatif traduit une circonstance du verbe. Ici, dans **Xaaral, ma laajte !**, *Attends, je demande !*, il remplace un complément, en l'occurrence : à quelqu'un. Si le complément avait été exprimé, ex : "Attends, je demande à cette personne", le suffixe se serait effacé : **Xaaral ma laaj sériñ bi**. Autres exemples : **Damay joxe sama caabi néeg**, *Je remets la clé de ma chambre.* / **Damay jox Omar sama caabi néeg**, *Je remets la clé de ma chambre à Omar.*

Pronom interrogatif : **man** (ph. 3), est un interrogatif : *quel ?* Il se

rapporte au nom Omar, de la classe **-m**, et **-an** est la particule interrogative. Tous les noms de personne appartiennent à la classe **-m**. Ceci explique encore **mu post**, “celui de la poste”.

Itératif : Demaatleen (ph. 5) contient le suffixe **-aat** de l’itératif qui exprime une répétition. On le traduit par *encore*.

Vocabulaire : ca kanam signifie “plus en avant”. Dans d’autres contextes, il pourrait signifier : *au visage ; en présence (de) ; devant / à l’avant ; plus tard*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Demande la clé à Omar !
2. Quel “Doudou” as-tu vu ?
3. Xaaral, ma jénd kafe !
4. Mën nga woote ci kanam ?

Solutions

1. Laajal Omar caabi ji !
2. Duudu man nga gis ?
3. Attends que j’achète du café !
4. Tu peux appeler plus tard ?

20^e jour

Ci telefon (toftal bi)

à téléphone (suite 1a)

Au téléphone (suite)

1. Alo ! Usmaan ?

alo ousma:n

allô ! Ousmane

Allô ! Ousmane ?

2. Sànx ba tey maa ngi lay woo !

sa:nkh ba teĩ ma: gni laĩ ouo:

tout.à.l'heure jusqu' aujourd'hui je voici te-INAC
appeler

Ça fait un moment que je t'appelle !

3. Sama batari dafa jeexoon.

sama batari dafa djie:kho:n

ma batterie EXP(elle) être.fini-PAS

Ma batterie s'était déchargée.

4. Faatoo ngi lay nuyu.

fa:to: ngui laĩ nouiïou

Fatou voici te.INAC saluer.

Fatou te salue.

5. Na dund ag yow ! Nu mu def ?

na doundeu ak ioou nou mou def

que(elle) vivre et toi ! comment elle faire

Qu'elle vive et toi aussi ! Comment va-t-elle ?

Notes de grammaire

Fusion de voyelles : dans **Faatoo ngi** (ph. 4), il y a une fusion de la voyelle **u** de **Faatu** avec la voyelle **a** du présentatif **a ngi**.

Nu / Naka : dans **Nu mu def ?** (ph. 5), **n-** est la marque de classe spécifique de manière ; **-u** sert à exprimer le neutre. Dans cet énoncé, **nu** signifie *comment*. La valeur interrogative de l'énoncé découle uniquement de la mélodie. **Naka** (leçon 1, ph. 1) variante de **nu**, est quant à lui essentiellement interrogatif.

Cas particulier des énoncés avec -u : bien que **naka** et **nu** soient des

variantes pour dire *comment ?*, **naka** est construit avec l'outil **la** (même si ce dernier est sous-entendu devant la 2^e personne), et **nu** est construit sans l'outil **la**. Ex : **Naka la Omar def / Nu Omar def ?**, *Comment va Omar ?* ; **Kan la Omar woo / Ku Omar woo ?**, *Qui Omar a-t-il appelé ?*

Cette remarque vaut aussi avec l'outil **a** de la mise en relief du sujet : **Kan moo génn = kan mu-a génn** = littéralement “qui il-c'est...qui être.sorti”, c'est-à-dire *Qui est sorti ?*

Ku génn = ku(mu) génn = littéralement “qui(il) être.sorti”, c'est-à-dire *qui est sorti ?*

Remarque sur le pronom *mu* : **mu** s'efface avec l'emploi de l'explicatif **dafa**, du futur **dina**, de la conjonction de subordination **bu**, de la marque de l'incitatif **na** et des marques de mise en relief **na** et **la**.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Allô ! Qui est-ce ?
2. C'est moi, Ousmane.
3. Bul fâttee jéli Omar gaar ba !
4. Nanga jéli Omar !

Solutions

1. Alo, kooku, kan la ?
2. Man la, Usmaan.
3. N'oublie pas d'aller chercher (“prendre”) Omar à la gare !
4. Tu iras chercher Omar (= il faudra aller chercher Omar).

21^e jour

Dañuy sabar u gannaaw-suba

EXP-on-INAC organiser.tam-tam après-demain

On organise une partie de tam-tam après demain

1. Sa xarit yi, dinañu dem ca sabar ga ?

sa kharit yi dinagnou dem tcha sabar ba

tes ami les FUT-ils aller à tam.tam le

Tes amis iront à la soirée de tam-tam ?

2. Su ñu bëggee dem, dinga mëna ànd ak ñoom !

sou gnou beug:e: dem dinga meuna a:nde u ak gno:m

si ils vouloir-ANT aller FUT-tu pouvoir-aVERB accompagner
avec eux

S'ils veulent y aller, tu pourras les accompagner !

3. Yére wolof lañuy sol ?

yére ouolof lagnouï sol

habit wolof MRC-ils-INAC porter

Ils se mettront en tenue traditionnelle ?

4. Yow, mbubb ngay sol ?

ioou mboub:eu ngai sol

toi boubou (MRC)tu-INAC porter

Toi, tu te mettras en boubou ?

5. Mbubb, jàppu ma.

mboub:eu djiap:ou ma

boubou attraper-pas(il) me

Le boubou, ça ne me va pas.

Notes de grammaire

Effacement d'une syllabe dans le mot : pour ce dernier jour, nous vous proposons une petite révision des cas contextuels où une syllabe disparaît.

Au futur simple : vous avez déjà vu la conjugaison de **dina** pour exprimer le futur simple à la forme affirmative. Vous avez noté que cet outil perd sa syllabe **-na-** à la 2^e personne du pluriel : **dinaa lekk, dinga lekk, dinaa lekk, dingeen lekk, dinañu lekk, je mangerai, tu mangeras,...**

Avec l'outil **dafa** dans la conjugaison de l'explicatif, la syllabe **-fa** disparaît à toutes les personnes à l'exception de la 3^e personne du singulier : **dama lekk, danga lekk, dafa lekk, danu lekk, dangeen lekk, dañu lekk**, *j'ai mangé, tu as mangé,...*

Avec l'outil **la** : la même règle d'effacement opère aussi avec la mise en relief du complément et son outil, **la** : **ceeb laa lekk, ceeb nga lekk, ceeb la lekk, ceeb lanu lekk, ceeb ngeen lekk, ceeb lañu lekk**, *c'est du riz que j'ai mangé,...*

Avec la mise en relief du verbe : même principe à l'œuvre avec **na** : **lekk naa ceeb, lekk nga ceeb, lekk na ceeb, lekk nanu ceeb, lekk ngeen ceeb, lekk nañu ceeb**, *j'ai mangé du riz,...*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Pardon, peux-tu me dire s'il y a une station de bus près d'ici ?
2. Tu vois cette maison là-bas ?
3. Demal ba foofa, jàddal ci sa càmmoon te tàllal !
4. Dafa sori lool !

Solutions

1. Baal ma, mën nga ma wax ndax am na are bis ci wet gi ?
2. Séen nga kër gale ?
3. Va jusque là-bas, tourne à gauche et continue tout droit !
4. C'est trop loin !

LES INDISPENSABLES

Compter en wolof

Lire et prononcer le wolof

Pour se repérer dans le temps

Pour se repérer dans l'espace

Pour poser des questions

Des mots pour tous les jours

Et pour s'en sortir dans tous les cas...

Compter en wolof

0	fus	11	fukk ag benn
1	benn	12	fukk ag ñaar
2	ñaar	13	fukk ag ñett
3	ñett	14	fukk ag ñent
4	ñent	15	fukk ag juróom
5	juróom	16	fukk ag juróom-benn
6	juróom-benn	17	fukk ag juróom-ñaar
7	juróom-ñaar	18	fukk ag juróom-ñett
8	juróom-ñett	19	fukk ag juróom-ñent
9	juróom-ñent	20	ñaar fukk
10	fukk	21	ñaar fukk ag benn

30	fanweer / ñett-fukk
40	ñent-fukk
50	iuróom-fukk
60	iuróom-benn-fukk
70	iuróom-ñaar-fukk
80	iuróom-ñett-fukk
90	iuróom-ñent-fukk
100	téeméer
101	téeméer ag benn
1000	iunni
1001	junni ag benn

Attention : Pour le chiffre 30, on peut dire **ñett-fukk** mais presque tous les locuteurs disent **fanweer** (litt : “jour + lune”), une trace de l’existence du calendrier lunaire en wolof.

Application : rubrique [Dire son âge](#).

Lire et prononcer le wolof

Lettre / Transcription	Prononciation, exemples
à [a:]	un peu long, comme le <i>a</i> dans <i>là</i> mais plus ouvert : jàmm [dja:mmœ], <i>paix</i>
aa [a:]	long comme le <i>a</i> dans <i>voilà</i> : laal [la:l], <i>toucher</i>
ë [œ]	comme le son <i>œ</i> dans <i>hœrifs</i> : hër [hœt], <i>œil</i>
u [ou]	comme le son <i>ou</i> dans <i>touriste</i> : bu [bou], <i>quand</i>
é [é]	fermé comme le <i>é</i> dans <i>chéri</i> , et court : réry [réy], <i>gros</i>
e [è]	ouvert comme le <i>è</i> dans <i>rel</i> : fet [fèt], <i>puce</i>
ó [au]	fermé comme le son <i>au</i> dans <i>auberge</i> , et court : tóx [taukh], <i>fumer</i>
c [tch]	comme le son <i>tch</i> dans <i>Tchad</i> : ceeb [tchèp], <i>riz</i>
j [dj]	comme le son <i>dj</i> dans <i>djellaba</i> : jabar [djabar], <i>épouse</i>
ñ [gn]	comme le <i>gn</i> dans <i>campagne</i> : kañ [kagn], <i>à quel moment ?</i>
ŋ [ng]	comme le <i>ng</i> dans <i>dĩng-dong</i> : caŋ [tchang], <i>être coincé</i>
q [kkh]	prononcez un <i>kh</i> bien appuyé : taq [takkhœ], <i>être collé</i>
x [kh]	comme la jota espagnole qu'on entend dans <i>mojito</i> : xorom [khorom], <i>sel</i>

[b], [p], [tch], [d], [g], [dj], [k], [kh], [t] sont influencés par les composantes nasales [m] et [n] dans les séquences [mb], [mp], [ntch], [nd], [ng], [ndj], [nk], [nkh], [nt].

En fin de mot, **b**, **j**, **g** se prononcent respectivement [p], [tch], [k].

Notez que le **d** ne se retrouve jamais en position finale.

Pour se repérer dans le temps

<i>avant-hier</i>	hërki-démb
<i>hier</i>	démb
<i>aujourd'hui</i>	tey
<i>demain</i>	ëlläg
<i>après-demain</i>	gannaaw-ëlläg
<i>au petit matin</i>	ci suba teel
<i>le matin</i>	ci suba
<i>à la mi-journée</i>	ci diggu bëccäg
<i>l'après-midi le soir</i>	ci ngoon
<i>la nuit</i>	ci guddi
<i>avant</i>	hala
<i>après</i>	gannaaw
<i>bientôt</i>	léegi
<i>tout de suite</i>	léegi léegi

Pour se repérer dans l'espace

<i>en haut/en bas</i>	ci kow/ci suuf
<i>à côté</i>	ci wer
<i>devant /derrière</i>	ci kanam/ci gannaaw
<i>au milieu</i>	ci digg
<i>à droite/à gauche</i>	ci ndeyjoor/ci càmmoñ
<i>à l'intérieur</i>	ci biir
<i>entre</i>	ci diggante
<i>ici</i>	fii
<i>là-bas</i>	fate
<i>loin</i>	sori/sore
<i>près</i>	jége

Pour poser des questions

<i>Quand ?</i>	Kañ ?
<i>Où ?</i>	Fan ?
<i>Comment ?</i>	Naka ?
<i>Pourquoi ?</i>	Iu tax ?
<i>Oui ?</i>	Kan ?
<i>Combien ?</i>	Naara ?
<i>Combien ça coûte ?</i>	Naata lay jar ?
<i>Dans combien de temps ?</i>	Fii ak naara waxtu la... ?
<i>Avez-vous ?</i>	Am nga... ?
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	Ian la ?
<i>Qu'est-ce que ça signifie ?</i>	Ian lay rekki ?
<i>Où puis-je trouver ?</i>	Fan laa mēna ame... ?
<i>Parlez-vous français ?</i>	Dégg nga farañse ?
<i>Pouvez-vous parler plus lentement ?</i>	Mēn nga wax ndànk ?
<i>Où sont les toilettes ?</i>	Ana wanag wi ?
<i>À quelle heure ?</i>	Ci ban waxtu ?
<i>Pouvez-vous me montrer sur la carte ?</i>	Ndax mēn nga ma won ci kart bi ?

Des mots pour tous les jours

Bonjour !	Jàmm nga am !
Au revoir !	Ba beneen !
oui	waaw
non	déedéet
s'il vous plaît	su la neexee
merci	iërëjäf
Je ne sais pas.	Xamuma.
Je m'annelle	Maa ngi tudd... / ... laa tudd.
Comment ça va ?	Naka nga def ?
Désolé(e) !	Baal ma !

Et pour s'en sortir dans tous les cas...

Excusez-moi...	Baal ma...
Je ne comprends pas	Xamuma
Je suis perdu(e)	Dama réér
Je cherche...	Damay wut...
J'ai faim	Dama xiif
J'ai soif	Dama mar
Je vais prendre...	... laay jél
Je voudrais...	Dama bëggoon...

CONVERSATION

Premiers contacts

Rencontre et présentation

Temps, dates et fêtes

Appel à l'aide

Voyager

En ville

À la campagne, à la plage, à la montagne

Hébergement

Nourriture

Achats et souvenirs

Rendez-vous professionnels

Santé

Premiers contacts

En wolof, il n'y a pas de “vous” de politesse. Ne soyez donc pas surpris si l'on vous tutoie et n'y voyez aucun irrespect ! Les gens s'adresseront de la même façon aussi bien à un parent ou un ami qu'à un inconnu.

Toutefois, quand on le peut, il convient d'employer le nom de famille de la personne que l'on salue. Cela sera apprécié par votre interlocuteur.

Ne l'oubliez pas : la voie royale de l'acquisition d'une langue est la pratique ! Dès que l'occasion se présente, servez-vous des outils de communication que vous propose ce guide pour vous rapprocher de la population. Vous êtes au pays de la **teraanga**, *l'hospitalité* ! Les Sénégalais sont très ouverts vis-à-vis des étrangers : on vous posera toutes sortes de questions par curiosité et vous pourrez en faire autant ! On peut parler de tout, mais il faut rester subtil sur les questions sensibles telles que les croyances, la tradition ou la religion. Allez vers les gens et amorcez le dialogue sans trop cultiver la familiarité, vos interlocuteurs accueilleront chaleureusement vos efforts pour parler leur langue.

Salutations

Autres lieux, autres cultures...

“Bonsoir” et “bonne nuit” n'épousent pas vraiment les usages de la vie au Sénégal : **ngoon** commence après le déjeuner (ce n'est donc pas “la soirée” mais plutôt *l'après-midi* et **guddi**, *la nuit*, commence au crépuscule...

Bonjour ! (le matin)	Jàmm nga fanaan ? (litt. “as-tu passé la nuit en paix ?”)
Bonjour / bonsoir !	Jàmm nga yendu ? (litt. “as-tu passé la journée en paix ?”)
Bonne journée !	Yendul ag jàmm !
Bonne nuit !	Fanaanal ag jàmm !

Au moment de prendre congé, vous direz :

Au revoir !	Ba beneen !
À bientôt !	Ba ci jamano yii !
À demain !	Ba suba !
Adieu !	Ci jàmm !

Les formules de politesse sont les suivantes :

Monsieur	Góor gi / Sériñ bi

<i>Madame</i>	<i>Soxna si</i>
<i>Mademoiselle</i>	<i>Janx bi</i>

Néanmoins, entre adultes et dans une situation moins formelle, un homme s'adressera à une femme en lui disant : **sama jigéen** (littéralement, “ma sœur”), tandis qu’une femme s’adressera à un homme en disant : **sama cammeñ** (“mon frangin”).

Souhaits

Voici quelques formules employées, au gré du contexte :

<i>Bienvenue !</i>	<i>Dalal ci jàmm !</i>
<i>À tout à l'heure ! / À plus tard !</i>	<i>Demal te ñów !</i>
<i>Bon voyage !</i>	<i>Na sa yoon neex !</i>
<i>Bon appétit !</i>	<i>Lekkal bu baax ! / Lekkleen bu baax !</i> (à plusieurs personnes)
<i>Profite/Profitez bien de ce séjour !</i>	<i>Na sa ngan neex ! / Na seen ngan neex!</i>

Accord, désaccord

<i>Oui</i>	<i>Waaw</i>
<i>Bien sûr</i>	<i>Waawaaw</i>
<i>D'accord</i>	<i>Baax na</i>
<i>Non</i>	<i>Déedéet</i>
<i>Non, merci.</i>	<i>Déedéet, jërējēf. / Baax na, jërējēf (plus poli).</i>
<i>Je n'en veux pas</i>	<i>Soxlawuma ko</i>
<i>Je suis désolé(e)</i>	<i>Baal ma</i>
<i>Avec plaisir !</i>	<i>Ag mbégte !</i>

Le savoir-vivre voudrait qu'on exprime son désaccord avec tact. Si vous ne partagez pas le point de vue de votre interlocuteur, vous pouvez lui dire :

Il est possible que tu aies raison mais je pense que...

Amaat-na wax nga dëgg waaye sama xalaat...

ou encore :

Tu as raison, mais d'après moi...

Wax nga dëgg waaye ci man...

Si l'on vous demande un service, vous ne direz pas :

Non !

Déedéet !

Mais plutôt :

En ce moment, je ne peux pas.

Fi ma tollu, mënuma ko.

Naturellement, à bâtons rompus, entre personnes qui sont à tu et à toi, il en va autrement.

Questions / réponses

<i>où ?</i>	fan ?
<i>auand ?</i>	kañ ?
<i>auel auelle ? / auels auelles ?</i>	ban ? / yan ?
<i>comment ?</i>	naka ?
<i>qui ?</i>	kan ?
<i>à qui ?</i>	kan ?
<i>à quelle fréquence ?</i>	kañ ba kañ ?
<i>nourauoi ? / narce aué</i>	lu tax ? / ndaxte
<i>combien ?</i>	ñaata ?

Où habites-tu ? / J'habite à "Liberté VI" ⁽³⁾.

Fan nga dëkk ? / 'Liberté VI' laa dëkk.

<i>J'habite à...</i>	... laa dëkk
<i>Paris</i>	Pari
<i>Dakar</i>	Ndakaaru
<i>Lomé</i>	Lome
<i>Yaoundé</i>	Yawunde
<i>Alger.</i>	Aïse

Quand ouvres-tu ? / J'ouvre à cinq heures.

Kañ nga ubbi ? / senkeer laay ubbi.

Quelle est la route de Thiès ?

Ana yoonu Cees ?

Il faut aller tout droit.

Dangay tàllal.

Comment t'appelles-tu ? / Je m'appelle Omar.

Naka nga tudd ? / Maa ngi tudd Omar.

Qui s'occupe des randonnées dans la région ?

Kan mooy toppatoo randone yi ci diiwaan bi ?

C'est moi.

Man la.

À qui dois-je m'adresser pour changer mon billet ?

Kan laa wara gis ngir weccee sama biye ?

Il faut se renseigner au guichet là-bas.

Laajal ca gise bale.

À quelle fréquence passe le car pour Pikine ?

Kaň ba kaň la kaaru Pikine di jaar ?

Il y en a un toutes les heures.

Am na benn waxtu wu nekk.

Pourquoi ne restez-vous pas plus longtemps à Dakar ?

Lu tax dungeen des Dakaar lu gëna yàgg ?

Parce que nous voulons visiter la Casamance.

Ndaxte danu bëgga wëri Kaasamaas.

Combien d'épouses as-tu ?

Ñaata jabar nga am ?

J'ai deux épouses et cinq enfants.

Am naa ñaari jabar ag juróomi doom.

Remercier

<i>Merci</i>	Jërëjëf
<i>Merci beaucoup !</i>	Maa ngi lay sant bu baax !
<i>De rien</i>	Amul solo.
<i>Je vous en prie</i>	Noo ko bokk.
<i>Vous êtes très aimable</i>	Yaaram nga.
<i>Il n'y a pas de quoi !</i>	Matu ko !
<i>Il ne fallait pas !</i>	Matu ko woon ! / Jaru ko woon !

Langage du corps

Serrer la main n'était pas une pratique courante jusque-là au Sénégal,

mais avec le temps, les usages ont changé et ce geste est devenu coutumier. Notez toutefois que certaines personnes ne serrent la main qu'aux membres de leurs familles, et ce, pour des raisons de spiritualité : le contact physique peut en effet corrompre l'état de pureté dans laquelle on doit se trouver, pour prier par exemple. C'est pourquoi, si l'on ne répond pas à votre main tendue, ne le prenez pas pour un rejet, mais pour un simple souci de conformité à des règles. Culturellement, on se salue verbalement. Ne prenez pas l'initiative de faire la bise, mais vous pouvez rendre la pareille si votre interlocuteur vous salue ainsi. D'une manière générale, le toucher fait tomber les barrières mais peut en même temps engendrer des malentendus. Il vaut mieux n'en user qu'avec les personnes qui vous sont familières.

Langues et compréhension

Parlez-vous français ?

Mën nga làkk tubaab ?

Je ne comprends pas le français.

Dégguma tubaab.

Je suis désolé(e), je ne connais que quelques mots en wolof.

Baal ma, baat yu néew laa xam ci wolof.

Je viens de commencer à apprendre le wolof.

Léegi laa tàmbalee jàng wolof.

Qu'est-ce qui est écrit là ?

Lan lañu bind fii ?

Traduisez cela en français, s'il vous plaît.

Sotti ko ci farañse, su la neexee.

Qu'est-ce que ça signifie ?

Lan la tekki ?

Comment dit-on cela en wolof / en français ?

Naka lañu koy waxe ci wolof /ci tubaab ?

Pouvez-vous parler plus lentement ?

Mën nga gëna wax ndànk ?

Rencontre et présentation

Lorsqu'ils se rencontrent, les locuteurs wolofs ne se contentent pas de se demander mutuellement comment ils se portent mais ils se livrent à un flot intarissable de questions. Les salutations peuvent ainsi paraître bien longues aux yeux d'un étranger...

La première des politesses est, on l'a vu, de s'adresser à la personne qu'on salue en employant son nom de famille. Puis, pour rendre la salutation plus chaleureuse, on prendra des nouvelles de la famille dans son ensemble, et l'on ne manquera pas de s'enquérir de l'état de santé de chacun des membres, tour à tour : “*Comment va ton père? Et ta mère ? X s'est-il remis de sa maladie ?*”, etc. Il arrive même qu'après avoir bavardé un moment, le sujet revienne sur la liste des personnes ou sur tout autre aspect ou événement qui présente un intérêt pour l'interlocuteur, comme par exemple : “*Comment va le bétail ?*”

Ce n'est pas que les gens aient du temps à perdre, mais c'est une façon de montrer de la considération à la personne qu'on salue.

Bien évidemment, en ville, le rythme de la vie oblige parfois à sacrifier à ce protocole.

Se rencontrer

Bonjour, comment ça va ?

Jàmm nga am, na nga def ?

<i>Bien</i>	Sant Yàlla. (litt. “ Remercie Dieu ”)
<i>Très bien !</i>	Sant Yàlla bu baax ! (litt. “ Remercie bien Dieu ”)
<i>Pas si mal</i>	Maa ngi fi rekk.
<i>Ça ne va pas fort.</i>	Lì Yàlla xam doy na.

On dira aussi, spontanément, à un ami qu'on n'a pas vu depuis quelque temps :

Ça faisait longtemps !

Géjoon naa la gis.

Tu m'as manqué(e) ! / À moi encore plus !

Nammoon naa la. / Maa la raw !

Se présenter ou présenter quelqu'un

Comment t'appelles-tu ?

Naka nga tudd ?

Quel est ton nom de famille ?

Naka nga sant ?

Je m'appelle...

Maa ngi tudd...

je voici se-prénommer / s'appeler

Mon nom de famille est...

Maa ngi sant...

je voici se-nommer

Je te présente mon époux.

Nuyool ag sama jëkkër.

Ça va ? Je m'appelle Omar.

Jàmm nga am ? Maa ngi tudd Omar.

Moi, [c'est] Fama.

Man, Fama la.

Je te présente Tapha.

Nuyool ag Tafaa.

Tapha, comment vas-tu ?

Tafaa, naka nga def ? / Tafaa, jàmm nga am ? (litt. "Tapha, as-tu la paix ?")

Enchanté(e) de faire votre connaissance !

Maa ngiy bége xamante bi !

Pareillement !

Man itam !

Bienvenue au Sénégal !

Dalal ci jàmm Senegaal !

Dire d'où l'on vient

De quel pays viens-tu ? / venez-vous ?

Waa fan nga ? / Waa fan ngeen ?

En wolof, pour demander à quelqu'un de quelle nationalité il est, on lui demande d'où il vient. La réponse, littéralement "je viens de..." équivaut donc à notre formulation *je suis... + adj. de nationalité*.

Attention, n'oubliez pas qu'en wolof, le complément vient se placer avant le verbe :

<i>Je suis...</i>	<i>... laa</i>
<i>belge</i>	Waa Belsik
<i>camerounais</i>	Waa Kamërun
<i>canadien</i>	Waa Kanadaa
<i>français</i>	Waa Faraas
<i>marocain</i>	Waa Marok
<i>suisse</i>	Waa Siwis

Où habites-tu ? / Où habitez-vous ?

Fan nga dëkk ? / Fan ngeen dëkk ?

<i>J'habite (à)...</i>	Maa ngi dëkk...
<i>Bruxelles</i>	Biriksel
<i>Casablanca</i>	Kaasabalankaa
<i>Dakar</i>	Ndakaaru
<i>Genève</i>	Seneew
<i>Paris</i>	Pari
<i>Québec</i>	Kebek
<i>Yaoundé</i>	Yawunde
<i>dans un village</i>	ci dëkk bu ndaw
<i>à la campagne</i>	ci kow gi

Dire son âge

Quel âge as-tu ?

Ñaata at nga am ?

J'ai vingt-cinq ans.

Am naa ñaar fukki at ag juróom.

Je suis né(e) en 1988.

Maa ngi juddu 1988.

Pour formuler d'autres réponses, reportez-vous à la rubrique [Compter](#)

Famille

Au Sénégal, la famille ne se résume pas à la cellule père, mère et enfants. Elle est beaucoup plus étendue et comprend les grands-parents, oncles, tantes, cousins et autres membres vivant dans le même “carré”, un ensemble de cases réunissant plusieurs entités familiales apparentées.

La famille est à chacun de ses membres ce que l’eau est au poisson : l’élément naturel où il puise sa force. Le père est le **borom-kër bu góor**, littéralement, “maître-de-maison-homme” et la mère, le **borom-kër bu jigéen** “maître-de-maison-femme”. Tous deux se partagent les responsabilités, chacun dans le domaine qui lui est traditionnellement affecté : à l’homme, les tâches visant à la subsistance de la famille, à la femme, les tâches domestiques et l’éducation des enfants.

En ce qui concerne les enfants, les garçons aideront naturellement leur père, les filles, leur mère. Les grands-parents, à la charge de la famille, aident surtout à s’occuper des plus jeunes. En cas de besoin, on peut toujours compter sur les autres membres de la famille !

Certes la famille des temps modernes voit sa configuration évoluer et les jeunes couples s’installent parfois loin des parents avec leurs propres enfants.

Pour exprimer votre statut matrimonial, vous direz :

<i>Je suis marié(e)</i>	Am naa jabar / jëkkër.
<i>Je ne suis pas marié(e).</i>	Amuma jabar / jëkkër.
<i>Je suis divorcé(e)</i>	Dama fase.
<i>Je suis veuf</i>	Sama jabar gaañu na.
<i>Je suis veuve.</i>	Jétur laa.
<i>J’ai des enfants</i>	Am naa ay doom.
<i>Je n’ai pas d’enfants.</i>	Amuma doom.

Vous avez des enfants ?

Am ngeen ay doom ?

Nous avons deux filles et deux garçons.

Am nanu ñaari doom yu jigéen ag ñaari doom yu góor.

Les membres de la famille :

mbokk est le terme employé pour désigner les membres de la famille directe ou par alliance. En wolof, on fait la distinction selon que le lien de parenté est du côté paternel ou maternel.

<i>famille</i>	<i>mbokk</i>
<i>parents (générateurs)</i>	<i>waajur</i>
<i>mère / mère</i>	<i>baay / yaay</i>
<i>frère aîné / frère cadet</i>	<i>mag/rakk ju góor</i>
<i>sœur aînée / sœur cadette</i>	<i>mag/rakk ju jigéen</i>
<i>oncle maternel</i>	<i>nijaay</i>
<i>oncle paternel</i>	<i>baay</i>
<i>tante maternelle</i>	<i>tanta</i>
<i>tante paternelle</i>	<i>hàjjen</i>
<i>neveu / nièce</i>	<i>iarhaat</i>
<i>grand-parents</i>	<i>maam</i>
<i>grand-mère / grand-père</i>	<i>maam ju góor / maam ju jigéen</i>
<i>petit-fils / petite fille</i>	<i>sèt bu góor / sèt bu jigéen</i>
<i>belle-famille</i>	<i>goro</i>

goro, terme employé pour désigner la belle-famille s'applique également pour chacun des membres qui la compose : beau-frère, belle-sœur, gendre, belle-fille, beau-père, belle-mère. Pour ces deux derniers, on précise toutefois : **goro bu góor**, beau-père, et **goro bu jigéen**, belle-mère.

Emploi, études

Quelle est ta profession ?

Lan mooy sa mecce ?

À cette question, vous pourrez répondre par l'un des termes du tableau suivant, non exhaustif :

<i>Je suis...</i>	<i>laa</i>
<i>agriculteur</i>	<i>Baykat</i>
<i>artisan</i>	<i>Artisaa</i>
<i>avocat</i>	<i>Awokaa</i>
<i>commercial</i>	<i>Jaaykat</i>
<i>comptable</i>	<i>Kontaabhal</i>
<i>infirmier/-ère</i>	<i>Éfirmée</i>
<i>informaticien/-ne</i>	<i>Éformatisee</i>
<i>journaliste</i>	<i>Surnaalist</i>
<i>médecin</i>	<i>Doktoor</i>
<i>ouvrier</i>	<i>Ilwarye</i>
<i>nommier</i>	<i>Pompiyée</i>
<i>professeur</i>	<i>Jàngalekat</i>
<i>restaurateur/-trice</i>	<i>Restoraateer</i>
<i>technicien</i>	<i>Teknisee</i>
<i>vendeur / vendeuse</i>	<i>Jaaykat</i>
<i>Je travaille dans...</i>	<i>Maa ngiy liggéey ci...</i>
<i>le bâtiment</i>	<i>mbhirum tabax kër</i>
<i>les affaires</i>	<i>njaay</i>

<i>l'enseignement</i>	njàngale.
<i>la fonction publique</i>	foksoo pibilik.
<i>la police</i>	notis.
<i>la recherche.</i>	gëstu.

Tu es étudiant ou tu travailles ?

Dangay jàng wala dangay liggéey ?

<i>Je suis étudiant</i>	Damay jàng.
<i>Je travaille.</i>	Damay liggéey.
<i>Je ne travaille pas</i>	Iiggéeyuma.
<i>Je cherche du travail</i>	Damay wut liggéey.
<i>Je suis en stage.</i>	Damay def estaas.
<i>Je suis en formation dans une entreprise.</i>	Damay jàng mecce ci benn antarpiriis.

Qu'est-ce que tu fais comme études ?

Lan ngay jàng ?

<i>Je fais des études...</i>	Damay jàng...
<i>d'art</i>	aar.
<i>de commerce</i>	komers.
<i>de droit.</i>	durwaa.
<i>de langues</i>	ay kàllaama/tàkk.
<i>de lettres</i>	literaartiir.
<i>de médecine.</i>	metsin.
<i>de sciences politiques.</i>	xam-xamu polotik.

Je suis en 2^e année d'école de commerce / d'ingénieurs / de journalisme.

Maa ngi ci ñaareelu atu jàngum komers / eñseñoor / taskatu xibaar.

Religion et traditions

Au Sénégal, l'islam est, numériquement, la confession la plus représentée, mais la cohabitation avec le christianisme est exemplaire. Les Sénégalais se réjouissent ensemble à Noël comme à la **tabaski** (nom donné à l'Aïd-el-Kébir).

La communauté musulmane est organisée en confréries. Pour vous en faire une idée, pensez à la répartition entre catholiques, protestants et orthodoxes chez les chrétiens. Ces confréries sont, pour l'essentiel, les mourides, les tidianes et les layénes, toutes aussi prestigieuses les unes que les autres. Faire partie d'une confrérie est un trait identitaire dont le disciple se réclame avec ferveur et fierté.

Les musulmans sont majoritairement pratiquants et bon nombre sont même pieux. Souvent en fin de semaine, ils organisent des veillées de chants religieux appelées **jàng**.

L'occasion des fêtes religieuses musulmanes trahit néanmoins une volonté de puissance inavouée : comme pour éviter l'anonymat d'une célébration commune, chaque confrérie retient ainsi une date différente de celle des autres.

Ceci étant dit, les Sénégalais, toutes religions confondues, sont sujets au poids de la tradition sous tous ses aspects. Aussi va-t-on consulter les fétichistes quand le recours aux guides spirituels que sont les marabouts et les prêtres ne suffit plus devant l'adversité. Rien de plus normal, si l'on prend en compte le passé animiste de cette population. On retrouve dans le folklore sénégalais des pratiques ancestrales comme le **ndëpp**, cérémonies d'exorcisme à visée curative pratiquées en groupe, ou encore le **baaw-naan**, cérémonie de prières pour demander aux forces de la nature de faire venir la pluie.

Ainsi, quelque part, dans un petit recoin de lui-même, le Sénégalais vit avec les croyances qu'il s'est choisies. Un proverbe wolof dit d'ailleurs **ku wacc sa ànd, ànd boo dem fekk ca boroom**, "qui quitte son placenta pour un autre placenta y trouvera le titulaire". Autrement dit : se couper de ses racines, c'est risquer de perdre ses repères.

Au Sénégal, la religion n'est pas un sujet tabou, vous pouvez donc aborder cette question sans craindre de heurter la sensibilité de votre interlocuteur.

De quelle confession es-tu ?

Ban diine nga bokk ?

<i>Je suis...</i>	<i>laa</i>
<i>bouddhiste</i>	Budist
<i>chrétien</i>	Kerren
<i>hindouiste</i>	Indi
<i>juif</i>	Yawut
<i>musulman</i>	ullir
<i>protestant</i>	Porotestan

Tu crois en Dieu ?

Gëm nga Yàlla ?

Oui, je crois en Dieu.

Waaw, gëm naa Yàlla ?

Je ne suis pas croyant.

Toppuma benn diine.

Proverbes

La littérature orale wolof est riche en proverbes et les locuteurs en usent beaucoup en lieu et place de longs discours. Si vous savez les placer à bon escient dans une conversation, vous donnerez l'impression d'en savoir beaucoup sur la langue. Citer des proverbes, ne dit-on pas que c'est *parler comme un sage* ?

Dig, bor la.

La promesse est une dette.

(La promesse engage la personne qui en est l'auteur.)

Mag, dafay fàggandiku.

Le sage prend ses précautions.

(Le sage ne se laisse pas prendre au dépourvu.)

Golo ñaawul, baay ba la niru.

Le singe n'est pas laid, il ressemble à son père.

(S'emploie quand on veut dire qu'une personne tient de son père un trait physique ou moral.)

Ki wax, waxul ; ki jottali moo wax.

Celui qui a parlé n'a pas dit ; c'est celui qui a transmis qui a dit.

(On considère comme la source d'un énoncé celui qui assure sa transmission.)

Benn loxo du tàccu.

Une seule main ne suffit pas pour applaudir.

(Quand des personnes ont des intérêts communs , chacun doit assurer sa part du travail.)

Lu kenn mën, ñaar a ko ko dàq.

Ce qu'une personne seule peut faire, à deux, on le fait encore mieux qu'elle !

Bèt du yenu waaye xam na lu bopp àttan.

L'œil ne porte pas mais il sait ce que la tête peut supporter.

(Il y a des tâches dont on sait d'emblée si on pourra les exécuter ou non.)

Bant, lu mu yàgg, yàgg ci dex, du ko taxa soppaliku jasig !

Le morceau de bois aura eu beau rester dans le marigot, cela n'en fera pas un crocodile !

(Contrairement à l'apparence qui peut varier, l'essence de l'individu,

elle, est immuable.)

Lafañ, boroom mbaam lay faral.

Le paralytique prend parti pour l'ânier.

(Le paralytique a tout intérêt à être du côté de l'ânier, qui pourrait le prendre sur son âne.)

Bëy, bu àndul ag bëy ya, ànd ag cere ja.

La chèvre, quand elle ne va pas avec les autres chèvres, elle va avec le couscous.

(De deux choses l'une : ou la chèvre se trouve avec les chèvres, ou elle se retrouve dans le plat de couscous.)

Waxi mag dina guddee àll, waaye du ca fanaan.

Les paroles des anciens resteront tard en brousse mais n'y passeront pas la nuit.

(Les propos du sage finissent toujours par s'avérer justes.)

Su may dee ci àll, gayndee may rey.

Si je dois mourir dans la brousse, pourvu que ce soit un lion qui me tue.

(Se dit quand on s'engage, non pas pour des vétilles, mais pour des causes qui en valent la peine.)

Dëkkandoo, jàmm a ci gën !

Quand on cohabite, il vaut mieux que ce soit dans la paix !

Yenukati xëddéen dañuy waxtaan bala ñuy yenu.

Des porteurs de feuilles sèches de rônier doivent causer entre eux avant de porter leurs charges sur leur tête.

(Il faut toujours se mettre d'accord sur les clauses d'une affaire avant de se lancer.)

Bëgga dem taxula mēna dem. Mēna dem ay taxa dem.

Vouloir partir ne signifie pas pouvoir partir. C'est pouvoir partir qui permet de partir.

(Il ne suffit pas de vouloir partir. Encore faut-il pouvoir le faire !)

Xamul aay na, wànte laajtewul a yées.

Il-ne-sait-pas est mal, mais il-n'a-pas-demandé est pire.

(L'ignorance est une mauvaise chose, ne pas s'informer est pire.)

Bala ngay xam, xamadi rey la.

Avant que tu ne sois instruit, l'ignorance te tue.

Dund gu jeexagul, lu nekk xej na ci.

Dans une vie qui n'est pas encore finie, tout peut arriver !

Sàcc ndënd yomb na, waaye foo koy tëgge ?

Voler un tambour, c'est facile, mais où le battre ?

(C'est comme voler du parfum : l'odeur qui se répandrait trahirait le voleur.)

Dég-dég amul i tànk, waaye jàll na am ndox!

Les nouvelles n'ont pas de jambes, mais elles franchissent la mer !

Le temps qu'il fait

Quelles sont les prévisions météo pour demain ?

Nu asamaan si di mel suba ?

<i>Il va faire...</i>	<i>Dina...</i>
<i>beau</i>	<i>neex</i>
<i>mauvais temps</i>	<i>nawetal</i>
<i>chaud</i>	<i>tàng</i>
<i>froid</i>	<i>sedd</i>

Il va pleuvoir. / Il va y avoir du vent.

Dina taw. / Dina ngelaw.

Il va faire très chaud !

Dina tàng lool !

Il fait beau ici.

Fii, rafet na.

Sentiments et opinions

Tu aimes la lutte ?

Sopp nga làmb ?

Oui, j'adore !

Waaw, bu baax !

Moi aussi !

Man itam !

Non, je n'aime pas la lutte.

Déedéet, soppuma làmb.

Moi, non plus.

Man itam.

Pour dire si une activité, un lieu vous a plu, vous direz :

<i>Est-ce que ça t'a plu ?</i>	Ndax neexoon na la ?
<i>J'ai adoré</i>	Neexoon na lool.
<i>Ça ne m'a pas plu.</i>	Neexu ma.

Et pour étayer un jugement de valeur, vous pourrez recourir aux adjectifs suivants :

<i>C'est amusant</i>	Neex na.
<i>C'est beau</i>	Rafet na.
<i>C'est bon.</i>	Baax na.
<i>C'est intéressant</i>	Am na solo.
<i>C'est surprenant</i>	Doy na waar.
<i>C'est magnifique !</i>	Rafet na lool !
<i>C'est succulent !</i>	Neex na !
<i>C'est désagréable</i>	Neexul.
<i>C'est effrayant !</i>	Dafa raglu !
<i>C'est ennuyeux</i>	Tiis na.
<i>C'est mauvais.</i>	Baaxul.

Enfin, les formules suivantes vous serviront à moduler votre opinion :

<i>Je pense que</i>	Defe naa ne...
<i>Je crois que...</i>	Foog naa ne...
<i>J'ai l'impression que...</i>	Ci man, dafa mel ní...

Invitation, visite

Au Sénégal, et particulièrement en milieu urbain, les femmes s'invitent fréquemment pour partager de petites collations entre amies. Par ailleurs, l'hospitalité étant reine, les prétextes pour une invitation sont nombreux.

<i>Je voudrais t'inviter / vous inviter...</i>	Dama la bëgga aawite / dama leen bëgg aawite...
<i>à déjeuner chez moi.</i>	añ sama kër.
<i>à dîner au restaurant</i>	reer restoran.
<i>pour mon anniversaire</i>	sama antiwerseer.
<i>pour mon mariage.</i>	sama takk.

Tu viendras ?

Mbaa dinga ñów ?

Plutôt deux fois qu'une !

Ku ma fa dëgg ne ma mas-sa !

Pour décliner une invitation à partager un repas, vous direz : **Na ci jàmm bari !**, qui signifie “Bon appétit !”, même si vous ne prenez pas part au repas.

Je suis désolé(e), je ne peux pas ce jour-là.

Baal ma, duma ko mën bés boobu.

À quelle heure faut-il venir ?

Ban waxtu laa wara ñów ?

On se retrouve à 20 h chez moi ?

Nanu daje witeer ci guddi sama kër ?

Et pour remercier après un repas, dites :

Merci pour le repas !

Jar aw lakk !

(Litt. “valeuruse une brûlure !”)

Par cette expression, on dit à la personne qui a préparé le repas qu'elle ne s'est pas “brûlée”, autrement dit, escrimée en cuisine, pour rien !

Nous avons bien fait la fête !

Fo nanu ba sunu xol sedd.

Merci beaucoup pour votre invitation.

Jërējēf ci aawitasyoŋ bi.

C'était délicieux !

Neex na lool !

Nous avons passé un très bon moment.

Nu ngiy bége bernde bi.

En réponse à une personne qui vous remercie après un repas, il faudra

dire :

Bonne digestion !

Na rees ag jàmm !

(Litt. “Que ça [le ventre] désenfle en paix !”)

Un rendez-vous

Depuis peu, les média emploient l’expression **dig-daje** pour dire *rendez-vous*, ce qui se traduit littéralement par “promettre-rencontre”.

Quand as-tu rendez-avec Astou ?

Kañ nga am dig-daje ag Astu ?

J’ai rendez-vous ce soir. / On se voit demain ?

Dama am dig-daje ngoon. / Suba lanuy gise ?

Avec plaisir !

Ag mbégte !

Non, demain, j’ai rendez-vous avec Omar.

Déedéet, ëllëg dama am dig-daje ag Omar.

<i>On neurt se voir pour... ?</i>	<i>Mën nanu daje ngir...</i>
<i>discuter</i>	<i>waxtaan</i>
<i>aller au cinema</i>	<i>dem sinemaa</i>
<i>boire un thé</i>	<i>naan àttaaya.</i>

La drague et l’amour

La langue wolof n’est pas avare en terme de mots d’amour... Il existe en effet pas moins de quatre verbes qui signifient *aimer* en wolof : **nob** [nop], *aimer d’amour* ; **sopp**, *avoir de l’affection pour qqn* ; **bëgg** [bœg:œ], *aimer*, mais aussi *vouloir, être sur le point de*, et enfin, **xemem**, *désirer*.

Voici quelques formules pour qualifier un prétendant ou une prétendante :

<i>Il est adorable !</i>	<i>Yaaram la !</i>
<i>Elle est mienonne</i>	<i>Dafa soppli.</i>
<i>Elle est bien “gaulée”</i>	<i>Jongama la.</i>
<i>Il est canon / Il est sexy</i>	<i>Coof la.</i>
<i>Elle a du charme</i>	<i>Dafa jekk.</i>
<i>Il est beau !</i>	<i>Dafa rafet.</i>
<i>Elle est moche</i>	<i>Dafa ñaaw.</i>

<i>Il est collant</i>	Taqaantaan la.
<i>Il est antinathiaue</i>	Dafa soof
<i>Elle t'a tapé dans l'œil !</i>	Dafa fëq sa bët.

Ajoutons quelques verbes utilisés dans la relation amoureuse :

<i>draguer</i>	doxaan
<i>séduire</i>	ieema neex
<i>s'embrasser</i>	fóonante
<i>faire l'amour</i>	baane
<i>se disputer</i>	xuloo

Pour dire *faire l'amour*, le verbe associé est **baane**, cependant, les Sénégalais emploient beaucoup plus couramment les verbes **katt** (+ complément) et **kattante** (avec l'idée de réciprocité) ; mais ceux-ci sont à réserver au registre de langue familier ! Pour entretenir la flamme, il est bon de ponctuer les compliments à l'être aimé par des mots doux tels que :

<i>mon chéri ma chérie !</i>	sama soppe !
<i>mon amour !</i>	sama reent xol !

Tu me plais. / Tu me manques.

Danga ma neex. / Dama la namm.

Je t'aime !

Dama la nob ! / Bëgg naa la !

Et s'il s'agit de faire fuir un courtisan un peu trop insistant, retenez :

<i>Je suis en coumle</i>	Damay séy
<i>Fiche-moi la paix !</i>	May ma sama jàmm !

Temps, dates et fêtes

Demander l'heure

Quelle heure est-il ?

Ban waxtu moo jot ?

À quelle heure ferme le marché ?

Ban waxtu la marse bi di wàcc ?

À quelle heure viendras-tu ?

Ban waxtu ngay ñów ?

Dire l'heure

(Suite de la 14^e leçon.)

L'heure est indiquée en français, mais avec une prononciation adaptée aux règles phonétiques du wolof. Ainsi, vous direz : 1 h : **ineer** ; 2 h : **deeseer** ; 3 h : **turwaaseer** ; 4 h : **katir'yeer** ; 5 h : **senkeer** ; 6 h : **siiseer** ; 7 h : **setteer** ; 8 h : **witeer** ; 9 h : **neefeer** ; 10 h : **diiseer** ; 11 h : **oñseer**.

Quant à *midi* et *minuit*, ils se disent : **midi** et **minwi**.

Notez que c'est le système numérique en 12 heures qui est généralement appliqué.

Pour les minutes passées après l'heure indiquée, on dit ... **eer teg na... minit**. Ex : 1 h 05, **ineer teg na juróomi minit**.

Pour les minutes restant avant l'heure indiquée, on dit ... **eer des na... minit**. Ex : 12 h 55 ou bien *une heure moins cinq*, **ineer des na juróomi minit**.

Pour les demi-heures, la formule "et demie" se dit : **edimi**. Il n'y a pas d'équivalent pour "et quart/moins le quart".

Il est minuit quinze.

Minwi teg na fukki minit ag juróom.

Il est une heure (du matin).

Ineer ci guddi jot na.

Il est midi dix.

Midi teg na fukki minit.

Il est 13 h 15.

Ineer teg na fukki minit ag juróom.

Il est 18 h 30.

Siseer edimi jot na.

Il est 22 h 10.

Diiseer ci guddi teg na fukki minit.

Il est 17 h 40.

Siiseer des na ñaar fukki minit.

Il est 17 h 45.

Siiseer des na fukki minit ag juróom.

Dire une date

Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?

Ban bés lanu nekk tey ?

Nous sommes le lundi 25 mars.

Altine, ñaar fukki fan ag juróom ci weeru mars lanu nekk.

Vocabulaire du temps, des jours et des saisons

Les jours de la semaine

<i>lundi</i>	<i>altine</i>
<i>mardi</i>	<i>talaata</i>
<i>mercredi</i>	<i>àllarha</i>
<i>jeudi</i>	<i>alxames</i>
<i>vendredi</i>	<i>àjjuma</i>
<i>samedi</i>	<i>samdi / gaawu</i>
<i>dimanche</i>	<i>dimaas / dibeer</i>

Les mois de l'année

En wolof, en raison de l'influence de l'islam, on suit le calendrier lunaire :

<i>1^{er} mois</i>	<i>ramxarit</i>
<i>2^e mois</i>	<i>diggi</i>
<i>3^e mois</i>	<i>gammu</i>

4 ^e mois	rakki-gàmmu
5 ^e mois	rakkaati-gàmmu
6 ^e mois	maami-koor
7 ^e mois	ndeyi-koor
8 ^e mois	haraxlu
9 ^e mois	koor
10 ^e mois	kori
11 ^e mois	diggi
12 ^e mois	tabaski

Cependant, les noms en wolof ne sont pas souvent employés en milieu urbain. Dans les villes, on se sert plutôt des noms empruntés au français :

janvier	saawiyée
février	feewaryée
mars	mars
avril	awril
mai	mee
juin	siweng
juillet	sufet
août	uur
septembre	septaambar
octobre	oktoobar
novembre	nowaambar
décembre	desaambar

Voici une liste de quelques mots, adverbes ou locutions pour se situer dans le temps :

journée	fan
jour de la semaine	bés / bis
mois	weer
semaine	ayubés
année	ar
avant-hier	hërki-démh
hier	démh
aujourd'hui	tey
demain	ëlläg / suba
après-demain	gannaaw-ëlläg
l'année prochaine	déwén
l'aube	njël
le lever du soleil	iant bu fenk
la tombée de la nuit	timis
la tombée du jour	iant bu so
hebdomadaire	ayubés ba ayubés
tard	guddi
tôt	teel

Attention ! Pour dire “le matin, le soir, la nuit”, il faut faire précéder le mot de la préposition **ci** :

au petit matin	ci suba teel

le matin	ci suba
à la mi-journée	ci diggu bëccëg
l'après-midi le soir	ci ngoon
la nuit	ci guddi

Les saisons

saison	iamano
printemps	cooroon
été	noor
automne	loffi
hivernage (saison des pluies) ⁽⁴⁾	nawet

Jours fériés

Les principaux jours fériés au Sénégal sont les suivants :

1er janvier	Jour de l'an
8 mars	Journée de la femme
4 avril	Commémoration de l'Indépendance
1er mai	Fête du travail
15 août	Fête de l'Assomption
23 août	Journée du tirailleur sénégalais
1er novembre	Fête de la Toussaint
25 décembre	Noël

À cette liste se rajoutent les fêtes chrétiennes et musulmanes dont la date varie en fonction du calendrier. Pour les catholiques : Pâques, Ascension et Pentecôte. Pour les musulmans, il y a 5 grandes célébrations :

Tamkharit	Nouvel An musulman
Magal de Touba	commémoration de l'exil de Cheikh Amadou Bamba, guide spirituel des adeptes de la confrérie mouride.
Maouloud	commémoration de la naissance du prophète Mahomet
Korité	fin du ramadan
Tabaski	aussi appelée Aïd el kébir (<i>fête du mouton</i>)

Appel à l'aide

En cas d'urgence, voilà quelques phrases simples pour demander que l'on vous vienne en aide :

Au secours !

Wóy Wall oo !

<i>Vite, appelez...</i>	<i>Wooleen gaaw...</i>
<i>une ambulance !</i>	<i>àmbilaas !</i>
<i>un médecin !</i>	<i>doktoor !</i>
<i>la police !</i>	<i>polis !</i>
<i>les pompiers !</i>	<i>pompiye !</i>

Il y a un accident. / Il y a un blessé.

Am na aksidaa. / Am na ku gaañu.

Sur la route

<i>Je suis en panne</i>	<i>Dama paan.</i>
<i>J'ai eu un accident</i>	<i>Dama def aksidaa.</i>
<i>Je ne peux pas démarrer.</i>	<i>Mënuma demaare.</i>
<i>Je n'ai plus d'essence</i>	<i>Amatuma esaas.</i>
<i>J'ai un pneu crevé</i>	<i>Dama kërwe.</i>
<i>Je n'ai pas de roue de secours.</i>	<i>Amuma ruudesekuur.</i>

Voyager

Contrôle de passeport et douane

De nouvelles dispositions ont été prises concernant l'entrée des ressortissants de l'Union européenne sur le territoire sénégalais. On pourrait vous demander de présenter votre passeport avec un visa. Renseignez-vous auprès des autorités consulaires.

Puis-je voir votre passeport ?

Mën naa gis sa paaspoor ?

Avez-vous quelque chose à déclarer ?

Am nga looy dekalaare ?

Pouvez-vous ouvrir votre valise, s'il vous plaît ?

Mën nga ubbi sa waliis te baal ma ?

Combien de temps allez-vous rester au Sénégal ?

Ban diir ngay des Senegaal ?

Je vais...

rester une semaine

résider ici pendant un an.

Dinaa...

fi des benn ayubés.

fi dëkk benn at.

Quelle est la raison de votre visite ?

Lu waral sa ngan li ? / Lu waral seen ngan li ? (à plusieurs personnes)

Je viens...

pour mes études.

en tant que touriste

pour des raisons professionnelles.

Dama ñów...

ngir samay njàng.

ni turist.

ngir sama liggéey.

Au bureau de change

Où puis-je trouver un bureau de change ?

Fan laay ame fu ñuy weccee xalis ?

Je voudrais changer ces chèques de voyage.

Dama bëggoona weccee sek de wayaas yii.

<i>Je voudrais changer...</i>	Dama bëggoona weccee...
<i>des dollars canadiens</i>	ay dolaari kanadaa...
<i>des euros</i>	ay ëro...
<i>des francs suisses</i>	ay faraa siwis...
<i>contre des francs CFA.</i>	ak seefaa.

Quel est le taux de change ?

Ñaata lañu koy weccee ?

Quel est le montant de la commission ?

komisoŋ bi, ñaata la ?

En avion

Le personnel de l'aéroport de Dakar parle français, mais pour votre baptême linguistique dans le pays, pourquoi ne pas tenter une petite conversation en wolof ? Allez, lancez-vous ! Vos interlocuteurs apprécieront votre effort.

Excusez-moi, est-il possible de changer ce billet, s'il vous plaît ?

Baal ma, ndax mën nga ma weccee biye bii, su la neexee ?

Je voudrais être assis côté hublot.

Dama bëggoona féeteek palanteer.

Où dois-je aller pour enregistrer mes bagages ?

Fan laay aarasistaree samay багаас ?

Puis-je garder ce bagage avec moi ?

Mën naa yore багаас bii ?

Où se trouve la porte d'embarquement ?

Ban bunt lañuy ambarkee ?

Est-ce que l'avion partira à l'heure ?

Ndax awyoŋ bi dina dem ci waxtu ?

J'ai raté l'avion.

Awyoŋ bi raw na ma.

Mes bagages n'ont pas été livrés.

Jotuma samay багаас.

Quelques mots de vocabulaire utiles :

<i>hagaae</i>	hagaas
<i>billet</i>	hiye
<i>aller simple</i>	dem rekk
<i>aller-retour</i>	dem-dikk
<i>chariot à hagaaes</i>	sar'yo
<i>comptoir</i>	kontuwaar
<i>décoller</i>	teddi
<i>enregistrer</i>	aaarasistare
<i>escale</i>	eskaal
<i>norte d'embarquement</i>	huntu ambarkamaa
<i>siège</i>	siis
<i>visa</i>	wiisaa
<i>vol</i>	wol

En autocar et en train

Au Sénégal, on parle de *gare ferroviaire* en utilisant le terme **gaar**. Pour parler de la *gare routière*, le mot employé est : **gaaraas** (N.B. ce mot est aussi employé pour désigner un *garage automobile*). La seule ligne de train existante relie Dakar à Bamako, mais ce n'est pas le grand confort. Heureusement, on trouve dans toutes les villes des autocars appelés **njaga-njaay** [*ndiaga-ndiaye*] et des taxis-brousse, vétustes sans doute, qui assurent le transport en commun. Ils vous conduiront partout sur le territoire... en attendant qu'un jour arrivent le tram et le métro !

Pour plus de confort et d'intimité, vous pouvez louer un taxi, en prenant soin de négocier le prix du voyage. Pour vos déplacements à Dakar et de Dakar à Rufisque, il y a aussi les bus dits **Dakar Dem-Dikk** (litt. "Dakar aller-retour"). À l'exception de ces bus, les autres véhicules n'ont pas d'horaires fixes et partent quand le nombre de passagers requis est atteint.

Connaissez-vous les taxis "clandos", autrement dit, de clandestins ? Ils sont comme ces prétendus taxis qui maraudent dans l'aire réservée des aéroports. à la différence près que, s'ils ont débuté en tant que "clandos", aujourd'hui, leur statut est reconnu et réglementé. Contrairement aux taxis jaunes et noirs, les "clandos" sont banalisés. Enfin, il ne faut pas oublier les "jakartas" : des taxi-vélocycleurs... *Fais ta prière, Tom Dooley !*

Où se trouve la gare routière de Mbour ?

Fan la gaaraasu Mbuur nekk ?

Je voudrais un billet pour Bamako.

Dama bëggoon biye Bamako.

Le train met combien de temps pour aller à Thiès ?

Ñaata waxtu la saxaar biy def fii ak Cees ?

Où sont indiqués les horaires ?

Fan lañu bind oreer yi ?

Vous partez dans combien de temps ?

Fii ag ñaata waxtu ngay dem ?

Il faut attendre que le car soit plein.

Dañuy xaar woto bi fees.

Est-ce que vous vous arrêtez à... ?

Ndax dinga taxaw... ?

Il faut payer un supplément pour les bagages ?

Bagaas yi, dañuy fey ?

Quel est le prix du billet / par personne / pour un bagage ?

Paas bi, ñaata la / ku nekk / benn bagaas ?

En bateau

Au Sénégal, il y a une liaison maritime entre Dakar et Ziguinchor pour se rendre dans la région de la Casamance. Et pour passer du territoire sénégalais au territoire gambien, au sud, il y a le bac.

À Dakar, une traversée de 20 minutes en chaloupe vous emmènera sur l'île de Gorée, d'où sont partis des milliers d'ancêtres d'Afro-américains ayant été faits esclaves pendant la traite des noirs.

Et si l'envie vous prend de faire une croisière sur le fleuve Sénégal, le **Bou El Mogdad** que vous prendrez à Saint-Louis, vous révélera au fil de l'eau la belle végétation de la mangrove, le ballet des oiseaux migrateurs du parc de Djouling ou du parc de Djoudj, leurs réserves naturelles, ainsi que les anciens forts de Dagana et de Podor datant de l'époque coloniale. Des escales sont prévues et ce sera l'occasion d'avoir un aperçu de la vie des riverains.

<i>bac</i>	bak
<i>bateau</i>	baro
<i>cabine</i>	kabin
<i>chaloupe</i>	salup

<i>croisière</i>	<i>kurwaasiyeer</i>
<i>embarcadère</i>	<i>teeru</i>
<i>traversée</i>	<i>jall</i>

Où pouvons-nous acheter des billets pour la traversée / pour la croisière ?

Fan lanuy jénde paasu jàll bi / kurwaasiyeer bi ?

À l'embarcadère de Gorée / auprès des voyageurs.

Ci teeru Gore / ci woayaasist yi.

Quand part le prochain bac / bateau ? / la prochaine chaloupe ?

Kan la bak / bato / salup bi ci topp di dem ?

Combien de temps dure la traversée ?

Ban diir la jàll biy def ?

Quel est le prix pour une cabine avec un lit double ?

Kabin ag lalu ñaari nit, ñaata la ?

En taxi

Au Sénégal, les taxis sont souvent vétustes et ceux équipés d'un compteur sont plutôt rares. Si vous prévoyez de faire un trajet en taxi, renseignez-vous d'abord auprès de votre entourage sur le prix approximatif de la course et, avant de monter à bord du véhicule, prenez soin de négocier le tarif avec le chauffeur. Il n'y a pas de pourboire à donner, à moins que vous ne le désiriez.

Chauffeur, je voudrais me rendre au Village artisanal. Je suis un peu pressé.

Borom taksi, dama bëggoon dem 'Village artisanal'. Dama xawa yàkkamti.

Conduisez-moi à l'hôtel..., s'il vous plaît.

Yóbbu ma oteel..., su la neexee.

C'est ici ?

Fii la ?

Ça fait combien ?

Ñaata la ?

C'est cher, baissez un peu !

Seer na, wàññil tuuti !

Enlevez-moi 1000 francs !

Teggil ma ñaari téemээр !

Quel est votre dernier prix ?

Lan mooy sa amul-bàyyi ?

Il y a un supplément pour le bagage.

Bagaas bi dafay fey.

Avez-vous la monnaie ? / Je n'ai pas l'appoint.

Am nga weccit ? / Amuma weccit wu sew.

Location de voiture

Dans les aéroports, des agences de location de voitures affichent leurs enseignes. Vous y trouverez une large gamme de voitures confortables avec ou sans chauffeur. Renseignez-vous également à la réception de votre hôtel. Dans toutes les grandes villes, des agences de location vous proposeront leurs services.

Je voudrais louer une voiture.

Dama bëggoon luwe oto.

Quelles voitures avez-vous ?

Yan woto ngeen am ?

Je vais prendre celle-là. Le plein est fait ?

Bii laay jél. Def nañu 'plein' bi ?

Quel est le tarif pour un jour / pour une semaine ?

Ñaata la ngir benn fan / benn ayubés ?

Circuler en voiture

Au volant, soyez doublement vigilant. Le parc automobile étant très vétuste, les véhicules de transport en commun présentent souvent un grand danger : freins pas toujours fiables, pare-brise cassé, pneus usés, moteur rafistolé... Sur la route, priorité à droite et panneaux de signalisation ne sont pas toujours respectés et nombre de chauffeurs circulent sans permis de conduire. Sans compter le mauvais état de la

chaussée, qui peut être défoncée par endroits.

En ce qui concerne les stations-services, elles ne sont pas en libre-service. Vous pouvez demander qu'on vous serve le volume de carburant que vous désirez ou la somme que vous souhaitez mettre en carburant.

Faites-moi le plein, s'il vous plaît.

Solal ma 'plein' te baal ma.

Je vais mettre vingt litres.

ñaar fukk liitar laay jél.

Je suis tombé(e) en panne, vous pouvez m'aider ?

Dama paan, mën nga ma dimbali ?

Vous pouvez me conduire au garage le plus proche ?

Mën nga ma yóbbu ci gaaraas bi gëna jéje ?

Je vais pouvoir repartir ?

Dinaa mëna demaat ?

<i>S'il vous plaît vérifiez...</i>	<i>Baal ma, seetal ma...</i>
<i>la pression des pneus</i>	<i>'pression' pono bi</i>
<i>la batterie</i>	<i>harari bi</i>
<i>l'embravage</i>	<i>ambaryaas bi</i>
<i>le niveau d'huile</i>	<i>niwo iwil bi</i>
<i>les pneus</i>	<i>limiyeer yi</i>
<i>les freins</i>	<i>'frein' yi</i>
<i>les plaquettes de frein</i>	<i>nalaakeri 'frein' yi</i>
<i>la boîte de vitesses.</i>	<i>buwaataa witees bi.</i>

Quelle est la direction de Podor ?

Ana yoonu Podoor ?

Je suis sur la bonne route pour aller à Saint-Louis ?

Ndax tegu naa ci yoonu Saint-Louis / Ndar ?

Quelle route est-ce que je dois prendre ?

Ban yoon laay jél ?

Vous pouvez me montrer sur la carte ?

Mën nga ma won ci kart bi ?

Vos papiers, s'il vous plaît !
Say kayit, te baal ma !

Écríteaux et panneaux de signalisation

Ne vous faites aucun souci à propos des écriteaux et des panneaux de signalisation : ils sont écrits en français !

Mots utiles

<i>accident</i>	aksidaa
<i>constat</i>	koostaa
<i>faire un constat</i>	def koostaa
<i>constat amiable</i>	waxtaan
<i>assurance</i>	asiraas
<i>~ tous risaues</i>	tuurisk
<i>~ au tiers</i>	ceer
<i>nermis de conduire</i>	nermi kondiir
<i>amende</i>	alamaan
<i>ceinture de sécurité</i>	sentuur sikirite
<i>excès de vitesse</i>	ekse da witees
<i>dépassement interdit</i>	depaasmaa enterdi
<i>panneaux</i>	nano
<i>fourrière</i>	fur'yeer

En ville

Pour trouver son chemin

S'il vous plaît, je voudrais aller à Plateau⁽⁵⁾.

Baal ma, dama bëgga dem 'Plateau'.

Où puis-je trouver des toilettes, s'il vous plaît ?

Baal ma, fu am wanag ?

Pardon, où se trouve le Musée de la Femme ?

Baal ma, fan la 'Musée de la Femme' nekk ?

Va tout droit, jusqu'au rond-point !

Tàllalal ba ca 'rond-point' ba !

C'est la première rue à gauche / à droite.

Mbedd mu jëkk mi la ci càmmoñ/ndeyjoor.

Il faut revenir en arrière et tourner à droite à la station-service.

Dangay dellu gannaaw, jàdd ci ndeyjoor ci estaasyoŋ bi.

Le bus

Excusez-moi, où se trouve l'arrêt de bus le plus proche ?

Baal ma, fan la are bis bi gëna jége nekk ?

Où se trouve l'arrêt du P 9 ?

Fan la Are P 9 nekk ?

Quel est le bus qui va à... ?

Ban bis mooy dem... ?

Où dois-je descendre pour... ?

Fan laa wara wàcc ngir... ?

Visite d'expositions, de musées et de sites touristiques

Bien que les musées au Sénégal n'aient pas la même envergure que les

musées d'Europe, ils valent vraiment la peine d'être visités ! Nous vous conseillons, à Dakar, le Musée d'art africain Théodore Monod, sur la place Soweto. Faites également un tour à l'Institut français Léopold Sédar Senghor (IFLSS) pour sa galerie d'exposition d'œuvres d'artistes africains. Enfin, une balade à Gorée s'impose pour découvrir le Musée de la Femme, et de là, la Maison des esclaves et le Musée historique du Sénégal.

Durant votre séjour, quittez le rythme endiablé de la ville et allez prendre des bouffées d'air pur à la campagne ! À une heure de Dakar, allez donc voir le Lac Rose ou le monastère de Keur Moussa... mais si vous préférez le monde sauvage, il y a aussi la réserve de Bandia où vous pourrez filmer de belles girafes, des crocodiles, des rhinocéros, des hyènes, des kobs, des phacochères, et encore pleins d'autres animaux tout aussi sympathiques : éléphants, autruches, singes, etc.

Poussez encore plus loin jusqu'à Fadiouth, l'île aux coquillages, pour découvrir les greniers à mil sur pilotis et, sur la route, arrêtez-vous à Joal où vous visiterez la maison familiale de Léopold Sédar Senghor. Il vous faudra plusieurs visites au Sénégal pour découvrir les divers sites admirables de ce pays !

Est-ce qu'on peut visiter... ?

Ndax mënees na visiter... ?

Est-ce qu'il y a une visite guidée ?

Ndax am na visite guidée ?

Je voudrais deux billets pour l'exposition / la pièce de théâtre.

Dama bëggoon ñaari biye ngir exposition bi / tiyaatar bi.

<i>Est-ce qu'il y a un tarif réduit pour... ?</i>	<i>Ndax am na lu ñu teggi ci paasu... ?</i>
<i>les enfants</i>	<i>xale yi</i>
<i>les étudiants</i>	<i>ñiy jàng</i>
<i>les chômeurs</i>	<i>ñi amul liggéey</i>
<i>les seniors</i>	<i>màgget ñi</i>

Autres curiosités

<i>caserne Samba Dierv Dialla</i>	<i>kasernu Sàmba Jéeri Jàllo</i>
<i>cathédrale de Dakar</i>	<i>karedaraalu Dakaar</i>
<i>désert de Lompoul</i>	<i>vayn Lompul</i>
<i>grande mosquée de Dakar</i>	<i>iimaay Ndakaaru ju mag ji</i>
<i>marché Sandaog</i>	<i>marse Sàndaga</i>
<i>monastère de Keur Moussa</i>	<i>monasteeru kër Musä</i>
<i>palais présidentiel</i>	<i>naale</i>

<i>narc national du Dioudi</i>	nàkku Juuj
<i>narc national du Niokolo-Koba</i>	nàkku Ñokolo-koba
<i>réserve de Bandia</i>	àllu Bànja

À la poste

Y a-t-il un bureau de poste près d'ici ?

Ndax am na post bu jéje fii ?

J'ai besoin d'une enveloppe et d'un timbre pour la France.

Dama soxla benn àmbolog ag benn tembaru Faraas.

Je voudrais envoyer ce colis.

Dama bëggoon yónnee koli bii.

Au téléphone

Vous trouverez des téléboutiques où l'on peut passer des appels nationaux ou internationaux pour un prix modique un peu partout au Sénégal.

Dans certaines petites agglomérations, on trouve même des centres d'appel aménagés dans la maison de particuliers.

Autre option, si vous avez un téléphone débloqué : achetez sur place une carte SIM et rechargez ensuite votre téléphone avec les cartes prépayées des opérateurs locaux, que l'on peut se procurer un peu partout.

Oui, allô ?

Aloo, kooku ?

Bonsoir ! Est-ce qu'Omar est là ?

Jàmm nga yendu ! Omar a ngi fi ?

C'est de la part de qui ?

Ku ko soxla woon ?

[C'est de la part de] Ndeye.

Ndey.

Internet

La connexion à Internet dans les cybercafés ne coûte pas cher mais

attention, hors des grandes villes, il faut s’armer de patience car le débit peut être ralenti.

Y a-t-il un accès à Internet dans l’hôtel ?

Am na enternet ci oteel bi ?

Quel est le code pour le Wi-Fi ?

Lan mooy kodu Wi-Fi bi ?

Sais-tu où il y a un cybercafé par ici ?

Xam nga fu am sibeer ci wet gii ?

Pouvez-vous imprimer ce fichier ?

Mën nga génne ‘fichier’ bii ?

L’administration

<i>Je cherche l’ambassade...</i>	Damay wut ambasaadu...
<i>de Belgique</i>	Belsik
<i>du Canada</i>	Kanadaa
<i>de France</i>	Faraas
<i>de Suisse.</i>	Siwis.

Au commissariat

En cas de vol ou de perte de documents, rendez-vous au commissariat ou au poste de police le plus proche pour faire une déclaration. On vous délivrera une attestation de déclaration de perte.

J’ai perdu mes papiers.

Samay kayit dañu réer.

Est-ce que vous pouvez me délivrer une attestation provisoire ?

Ndax mën naa am kayitu attestation bu may jàppandi ?

On m’a volé mon sac à l’arraché.

Dañu fëkk sama saak.

Je veux porter plainte.

Dama bëgg kalaame.

<i>On m’a volé...</i>	Dañu sàcc...
<i>mon annareil photo</i>	sama aparey foto
<i>l’argent que j’avais sur moi.</i>	xaalis bi ma yore woon.

<i>ma carte de crédit</i>	sama kart keredi.
<i>mes chèques de voyage</i>	samay sek de wayaas.
<i>mes clés</i>	samay caabi.
<i>mon ordinateur</i>	sama ordinarër.
<i>mes bagages</i>	samay kayit.
<i>mon portable</i>	sama portaabal.
<i>mon portefeuille</i>	sama kalpe.
<i>ma voiture.</i>	sama oto.

À la banque

<i>Où puis-je trouver... ?</i>	fan laa mëna ame... ?
<i>une banque</i>	hànk
<i>un distributeur automatique</i>	distribiteer otomatik
<i>Je voudrais...</i>	Dama bëggoon...
<i>changer des chèques de voyage</i>	wecce ay sek de wayaas.
<i>encaisser un chèque</i>	feyyeeku sek.
<i>faire un dépôt sur un compte.</i>	def deppo ci kont.
<i>faire un virement</i>	def wiirmaa.
<i>retirer de l'argent</i>	jël xaalis.

Sorties au cinéma, théâtre et concerts

Il n'y a plus de salles de cinéma à Dakar. Mais en fin de semaine, il y a souvent des concerts organisés dans différents endroits de la capitale et dans d'autres villes comme Rufisque, Thiès ou Saint-Louis. Le Théâtre national Daniel Sorano de Dakar propose aussi des spectacles : théâtre, **xawaare**, défilé de mode ou autres. Le **xawaare** est une soirée de musique traditionnelle animée par des griots instrumentistes ou chanteurs de louanges. Tout le monde se pare pour l'occasion de son plus beau boubou africain. Les griots chantent, évoquant les hauts faits des membres de la famille de certaines personnalités présentes. Quant à celles-ci, mues par la fierté, elles leur distribuent beaucoup d'argent.

À quelle heure est le concert ?

Concert bi, ban waxtu la ?

De quel type de musique s'agit-il ?

Ban xeetu tëgg la ?

Est-ce que je pourrais avoir deux places pour le spectacle ?

Ndax mën naa am ñaari palaas ngir espektaakal bi ?

Quel est le prix du billet ?

Paas bi, ñaata la ?

Je voudrais être placé près de la scène.

Ci wetu tirbin bi laa bëgga nekk.

Chez le coiffeur

Bonjour, c'est possible d'avoir un rendez-vous pour aujourd'hui ?

Jàmm nga am, ndax mën naa am dig-daje tey ?

Je veux me faire couper les cheveux.

Dama bëgg wotu.

Je voudrais être coiffée comme sur cette photo, c'est possible ?

Dama bëggoon kuwaafiir bu mel ni ci foto bi, ndax mën na am ?

Vous pouvez me tresser les cheveux ?

Ndax mën nga ma létt ?

À la campagne, à la plage, à la montagne

Sports de loisir

<i>karaté</i>	karate
<i>judo</i>	sido
<i>chasse</i>	rëhh
<i>équitation</i>	dawal fas
<i>escalade</i>	eskalaad
<i>nêche</i>	napp
<i>nlonôée</i>	niuru
<i>quadr</i>	kuwaad
<i>randonnée</i>	raandone
<i>vélo</i>	welo

Nous souhaiterions prendre un cours d'initiation à la lutte.

Danu bëggoona jàng bëre.

Peut-on faire une balade à cheval ?

Ndax mën nañu doxantu ci fas ?

À la piscine, à la plage

Combien coûte l'entrée à la piscine ?

Paasu pisin bi, ñaata la ?

Est-ce qu'il y a une piscine pour les enfants ?

Ndax am na pisinu xale ?

Quel est le chemin pour aller à la plage ?

Ana yoonu tefes ?

Je cherche une plage surveillée.

Damay wut tefes gu ñuy saytu.

<i>Je voudrais louer...</i>	Dama bëggoon luwe...
<i>un parasol</i>	parasol
<i>une serviette.</i>	serwet.

Camper et camping

<i>Quel est le tarif pour...</i>	Luy njëgu...
<i>un jour ?</i>	benn fan ?

<i>une semaine ?</i>	benn ayubés ?
<i>une tente ?</i>	benn xayma ?

Combien y a-t-il de places dans un bungalow ?

Ñaata palaas a am ci ‘bungalow’ ?

Est-ce que les chambres ont des douches individuelles ?

Ndax néeg bu nekk dafa am duusam ?

Pendant les jours de forte chaleur, il arrive que des gens installent une natte dans la cour de leur maison et y dorment jusqu’au petit matin. Si votre hôte est d’accord, n’hésitez pas à en faire de même.

Si vous souhaitez dormir dans un village où vous ne connaissez personne, mieux vaudra demander par précaution au chef du village si ça ne pose pas de problème :

Est-il possible de planter notre tente ici pour cette nuit ?

Ndax mën nanu samp sunu xayma ci guddi gi ? / Ndax mën nanu samp sunu berkelle ci guddi gi ?

Arbres et plantes sauvages

Le Sénégal se trouve en zone sahélienne et la désertification se fait de plus en plus sentir. Heureusement, pendant l’hivernage, tout le pays redevient verdoyant. La région de la Casamance, dans la partie sud du Sénégal, est la plus boisée. La population, surtout parmi l’ethnie diola, est très sympathique. Hélas, dans les zones voisinant la frontière avec la Gambie, la sécurité n’est plus guère de mise.

Les parcs et réserves naturelles à visiter sont nombreux au Sénégal. Parmi les plus remarquables, citons le parc national du Niokolo Koba au sud-est, celui de la Langue de Barbarie à Saint-Louis, mais aussi le parc national de la Basse-Casamance, ou encore celui du delta du Saloum, et enfin, celui des îles de la Madeleine, au large de Dakar.

À cette liste, il ne faut pas oublier d’ajouter le parc national des oiseaux du Djoudj non loin de Saint-Louis, le Parc forestier et zoologique de Hann en zone périurbaine de Dakar, et la Réserve de Bandia, à trois quart d’heure de Dakar.

Comment peut-on visiter le Parc de Bandia ?

Naka lañuy def ngir wëri Pàkku Bànja ?

Faut-il une autorisation pour visiter le Parc National du Niokolo-Koba ?

Soxla na kayit ngir wëri Pàkku Ñokolo-Koba ?

Peux-tu me dire...	Mën nga ma wax...
<i>ce qui est autorisé dans le parc ?</i>	<i>li ñu rerewul ci pàkk bi ?</i>
<i>ce qui est interdit dans le parc ?</i>	<i>li ñu tere ci pàkk bi ?</i>

Voici un petit lexique des arbres et plantes sauvages que vous pourrez rencontrer sur votre route :

<i>acacia albida</i>	kàdd
<i>baobab</i>	eny
<i>cailcédrat</i>	xay
<i>cocotier</i>	koko
<i>fromager</i>	henteñe
<i>manouier</i>	màngo
<i>rondier</i>	ron

Animaux

<i>âne</i>	mbaam-sëf
<i>canard</i>	kanaara
<i>chacal</i>	till
<i>chat</i>	muus
<i>chien</i>	xaj
<i>couleuvre</i>	xulóol
<i>écureuil</i>	xojox
<i>gazelle</i>	kéwél
<i>gibier</i>	rah
<i>grenouille</i>	mbott
<i>hyène</i>	hukki
<i>lamin</i>	njomboor
<i>lézard</i>	mbëtt
<i>lièvre</i>	lëg
<i>nerdrix</i>	cokkeer
<i>nhacochère</i>	mbaam-àll
<i>nigean</i>	nirax
<i>nintade</i>	naat
<i>rat</i>	kaña
<i>singe</i>	golo
<i>souris</i>	iinax
<i>vipère</i>	bànd

Insectes

<i>abeille</i>	vamb
<i>araignée</i>	iargoñ
<i>cafard</i>	mbóot
<i>chenille</i>	sax

<i>siène</i>	iulli-kaata
<i>mouche</i>	wen
<i>moustique</i>	yoo
<i>scorpion</i>	iir
<i>tique</i>	weten

J'ai été piqué par un scorpion !

Jiit fett na ma !

J'ai besoin d'un antivenin contre les morsures de vipère.

Dama soxla garabu dajaru bând.

Je voudrais un répulsif contre les moustiques.

Dama bëggoon garabu yoo.

Vous avez des moustiquaires ?

Am nga ay sanke ?

Je suis allergique aux piqûres de moustiques.

Sama yaram nanguwul mât-mâttu yoo.

Hébergement

Réservation d'hôtel

<i>Je voudrais...</i>	Dama bëggoon...
<i>réserver une chambre</i>	iàpp henn néeg.
<i>faire une réservation pour deux nuits.</i>	jàpp néeg ngir ñaari guddi.
<i>J'aurais besoin...</i>	Dama soxla woon...
<i>d'une chambre simple.</i>	néeg.
<i>d'une chambre avec deux lit séparés</i>	néeg ag ñaari lal.
<i>d'une chambre avec un lit double</i>	néeg ag lal ñaari nit.
<i>d'une chambre double avec un lit d'appoint.</i>	néegu ñaari nit, ñu yokk ci beneen lal.

Nous sommes deux adultes et deux enfants.

Ñaari mag ag ñaari xale lanu.

Nous resterons du 10 au 17 avril.

Dinanu fi nekk dale ko fukki fan ba fukki fan ag juróom ñaar ci weeru awril.

Vous devez laisser une caution à la réservation.

Danga wara dawal dara ngir jàpp néeg.

Est-ce que le prix comprend le petit-déjeuner ?

Ndax ndékki li bokk na ci njëg li ?

Est-ce qu'il y a la climatisation dans les chambres ?

Ndax néeg yi am nañu kilimatiseer ?

À la réception

Est-ce que vous avez des chambres libres ?

Ndax am nga ay néeg yu féex ?

J'ai réservé une chambre au nom de...

Dama jàpp néeg ci turu...

Pour combien de nuits ?

Ngir ñaata guddi ?

Je voudrais une chambre avec vue sur la mer.

Néeg bu janoo ag gééj gi laa bëggoon.

Pouvez-vous me réveiller demain à six heures ?

Mën nga ma yee ëllëg ci siiseer ?

À quelle heure devons-nous rendre la clé ?

Ban waxtu lanu wara delloo caabi ji ?

Vocabulaire des services et du petit-déjeuner

Est-ce qu'il y a une navette depuis l'aéroport ?

Ndax am na navette buy joge ayeropoor ?

Vous avez des consignes à bagages ?

Ndax am na fu ñuy dence багаас ?

Pouvez-vous garder nos bagages jusqu'à ce soir ?

Ndax mën nga nu dencal sunuy багаас ba ngoon ?

Est-ce qu'il y a le Wi-Fi dans les chambres ?

Ndax am na Wi-Fi ci néeg yi ?

<i>Pouvez-vous me faire... ?</i>	<i>Mën nga ma defal... ?</i>
<i>un café noir</i>	kafe
<i>un café au lait</i>	kafeeg meew
<i>un café au lait avec beaucoup de lait</i>	kafeeg meew mu saf
<i>un déca</i>	dekaa
<i>un thé (au lait)</i>	tee (ak meew)
<i>une tartine iambon-tomate</i>	mburoog sàmbon-tomaat
<i>une tartine beurrée</i>	mburook boor
<i>Vous avez... ?</i>	<i>Am ngeen... ?</i>
<i>du chocolat</i>	sokolaa
<i>du beurre</i>	boor
<i>des croissants</i>	kurwaasaa
<i>du jus d'oranges pressées</i>	soraas bu ñu na!

En cas de petit problème...

<i>La douche</i>	Duus bi
<i>La climatisation</i>	Kilimatisër bi
<i>Le téléphone</i>	Telefon bi
<i>La télévision</i>	Tele bi
<i>... ne fonctionne pas.</i>	... doxul.

Le lavabo est bouché.
Lawabo bi dafa fatt.

Le robinet fuit.
robine bi dafay senn.

Une ampoule a grillé.
Am na làmp bu lakk.

Régler la note

Nous allons partir. Vous pouvez nous préparer la note, s'il vous plaît ?
Nu ngiy paree dem. Jox ma ‘note’ bi, su la neexee.

<i>Je veux payer...</i>	<i>Mën naa fey...</i>
<i>par carte ?</i>	<i>ak kart ?</i>
<i>en espèces ?</i>	<i>ak xaalis ?</i>

Vous pouvez me faire une facture, s'il vous plaît ?
Mën nga ma defal faktiir, te baal ma.

Nourriture

Au restaurant

Bonsoir, j'ai réservé une table.

Jàmm ngeen yendu, dama jàpp taabal.

Je voudrais réserver une table pour ce soir.

Dama bëggoon jàpp taabal ngir ngoon.

Pour 22 h, pour quatre personnes, au nom d'Omar Ndiaye.

Ci wendeeseer, ngir ñenti nit, ci turu Omar Njaay.

Auriez-vous une table pour six personnes ?

Am ngeen taabalu juróom-benni nit ?

Avez-vous réservé ?

Dangeen jàplu ?

Nous sommes complets.

Fees nanu.

Il y a vingt minutes d'attente.

Dingeen xaar ñaar-fukki minit.

Dans les restaurants pas trop chers, il n'y a en général pas de menu, on commande à la carte. En partant, il est d'usage de laisser un pourboire si l'on est satisfait du service.

Avez-vous un menu ?

Am ngeen 'menu' ?

Vous pouvez m'apporter la carte, s'il vous plaît ?

Indil ma kart bi te baal ma.

Vous avez choisi ?

Tànn ngeen ?

Je voudrais du poisson : que me recommandez-vous ?

Jén laa bëggoon lan nga may digal ?

Vous le préférez frit ou grillé ?
Saaf wala lakk, bu la ci gënal ?

Quelle est la garniture ?
Lu muy àndal ?

Comment voulez-vous votre viande ?
Naka nga bégge yàpp wi ?

<i>bleue</i>	teg-teggi
<i>saïonante</i>	señaa
<i>à point</i>	ñor
<i>bien cuite</i>	ñor bu baax

Je ne mange pas de viande.
Dumay lekk yàpp.

<i>Pouvez-vous m'apporter... ?</i>	<i>Mën nga ma indil... ?</i>
<i>un autre couteau</i>	beneen paaka
<i>une autre fourchette / cuillère</i>	beneen furser / beneen kuddu
<i>une serviette</i>	benn sarbet
<i>une carafe d'eau</i>	benn karaafu ndox
<i>du pain</i>	mburu

Pouvez-vous nous apporter la carte des desserts ?
Mën nga nu indil kartu deseer bi ?

Qu'est-ce que vous avez comme glaces ?
Yan galaas ngeen am ?

Où sont les toilettes, s'il vous plaît ?
Fan la wanag wi nekk, nga baal ma ?

Spécialités et plats traditionnels

Les ingrédients phare de la cuisine sénégalaise sont le riz et le mil. Réputés pour leur variété, les plats sénégalais sont riches (un peu trop parfois !) et font la part belle aux épices. Beaucoup d'entre eux ne révèlent leurs arômes qu'après avoir mijoté longtemps, il faut donc savoir être patient. Si vous avez déjà testé quelques spécialités sénégalaises dans un restaurant, vous allez adorer goûter à la cuisine locale dans le pays. Certains produits exotiques tels que le **kànja**, **gombo**, ou encore la **Dakatine** (beurre d'arachide non sucré) ou le **yéet**, espèce de gros escargot, seront peut-être nouveaux à votre palais, mais

ce n'est qu'en les goûtant que vous découvrirez de nouvelles saveurs. Ne laissez pas passer l'occasion d'élargir votre palette d'expériences culinaires !

Voici quelques spécialités incontournables :

- **Ceebu jén** : riz au poisson
- **Yaasa jén** ou bien **yaasa ganaar** : riz nature accompagné d'une sauce aux oignons et de poisson ou de poulet grillé. Il est possible de le préparer avec d'autres viandes. En général, le **yaasa** est pimenté et poivré.
- **Maafe** : sauce à base de beurre d'arachide (**Dakatine**) qui accompagne du riz nature. Vous pouvez demander si c'est un mafé au poisson ou à la viande.
- **Domodaa** : sorte de ragoût épaissi avec de la farine de blé qui accompagne également du riz nature.
- **Baasi** : cette sauce est une variante du **maafe**, mais plus riche. Elle accompagne le **cere** (couscous à base de mil).
- **Kaldu** : c'est le court-bouillon au poisson sénégalais avec juste un peu de jus de cuisson qui vient accompagner du riz nature. Délicieux, surtout quand il est servi avec du **ranxu bisaab** ou du **bëgëj**, purée de feuilles d'oseille.

Le fait de clotûrer le repas par un dessert est une évolution récente des habitudes alimentaires au Sénégal.

Il existe un mets sucré auquel il faut goûter, c'est le **caakri** ou **laax**, sorte de riz au lait préparé avec du couscous à base de mil à la place du riz. C'est un dessert assez lourd... à éviter quand on a déjà mangé un copieux plat de riz avant !

Vocabulaire des mets et produits

La boucherie

<i>aile</i>	laaf
<i>blanc</i>	dënn
<i>hœuf</i>	nag
<i>côte d'agneau</i>	faaru aña
<i>côte de hœuf</i>	faaru nag
<i>côte de porc</i>	faaru mbaam xumx
<i>cuisse</i>	nooj
<i>dinde</i>	kóppin
<i>épaule</i>	epool
<i>filet de hœuf</i>	file nag
<i>filet de porc</i>	file mbaam xumx

<i>lanin</i>	njomhoor
<i>mouton</i>	xar
<i>noulet</i>	ganaar
<i>steak</i>	estek
<i>steak haché</i>	estekase
<i>veau</i>	nag wu ndaw

La charcuterie / les abats

<i>cervelle</i>	vóor / yuur
<i>cœur</i>	këër
<i>foie</i>	res
<i>iambon</i>	sàmbon
<i>lanoue</i>	lámmeñ
<i>roënon</i>	roñon
<i>saucisse</i>	sosis
<i>saucisson</i>	sosison
<i>tranche de iambon</i>	dogu sàmbon
<i>tranche de saucisson</i>	dogu sosison

La poissonnerie

Donnez-moi trois darnes de mérrou !

Jox ma ñetti tëlli coof !

Pouvez-vous me vider cette daurade ?

Mën nga ma buttil bànd bii ?

<i>carne</i>	waas
<i>chinchard</i>	iaj
<i>crevette</i>	sinnax
<i>daurade</i>	bànd
<i>gambas</i>	gambas
<i>huître</i>	voxos
<i>langouste</i>	langust
<i>mulet</i>	deem
<i>sardine</i>	vahoy
<i>seiche</i>	vërëdë
<i>sole</i>	sol
<i>thon</i>	walas

Les fruits et légumes

<i>ail</i>	laaj
<i>ananas</i>	anaana
<i>aubergine</i>	batañse
<i>avocat</i>	awokaa
<i>banane</i>	hanaana
<i>carotte</i>	karoot
<i>citron</i>	limon

concombre	konkombhar
courgette	vomb / jombos
chou-fleur	sufloor
haricots verts/blancs	arikoweer / arikobalaa
lentilles	lanri
manioc	nàmbi
melon	xaal
navet	nawe
noix de coco	koko
oignon	soble
olives	olliw
orange	soraas
namplemousse	nampalmuus
nastèaue	xaal
nersil	nersi
netits nois	niripiwaa
noire	nuwaar
noireau	nooro
noivron	kaani salaar
nomme de terre	nombiteer
nomme	nom
raisin	reseñ
tomate	tamaate

Façon de préparer et sauces

Préparation des plats

- **wàjj** : faire griller de la viande
- **saaf** : faire revenir dans l'huile
- **lakk** : cuire à même les braises ou sur le grill
- **muusal** : mijoter
- **suusal** : cuire à la vapeur
- **tufe** : cuire à l'étuvée
- **baxal** : bouillir
- **fiiriir** : frire
- **sali** : faire une salaison
- **marine** : faire mariner
- **roof** : piquer une viande à l'ail ou autre farce
- **baaral** : laisser mijoter

Boissons alcoolisées

Qu'est-ce que vous prendrez comme boisson ?

Lan ngeen di naan ?

Vous avez la carte des vins ?

Am ngeen ‘carte des vins’ ?

<i>Pouvez-vous m’apporter...</i>	<i>Mën nga ma indil...</i>
<i>un verre de ?</i>	<i>benn weeru... ?</i>
<i>une demi-bouteille de... ?</i>	<i>genn-wälh butéelu... ?</i>
<i>une bouteille de ?</i>	<i>benn butéelu... ?</i>
<i>une bière ?</i>	<i>benn beer ?</i>

Je vais manger du poisson : quel vin me recommandes-tu ?

Jén laay lekk : ban biiñ nga may digal ?

Autres boissons

<i>Je vais prendre...</i>	<i>laay jél</i>
<i>un café</i>	<i>Kafe</i>
<i>un café au lait</i>	<i>Kafeeg meew</i>
<i>un café glacé</i>	<i>Kafe galaase</i>
<i>un chocolat</i>	<i>Sokolaa</i>
<i>une eau minérale</i>	<i>Ndoxu butéel</i>
<i>une eau plate</i>	<i>Ndox</i>
<i>un jus de fruits</i>	<i>Siidëfirwi</i>
<i>un thé</i>	<i>Tee</i>

Dans les restaurants, on vous apportera une carafe d’eau pour accompagner votre repas. Si ce n’est pas le cas, demandez-la :

Pouvez-vous nous apporter une carafe d’eau ?

Mën nga nu indil benn karaafu ndox ?

Je voudrais un café / un jus de fruits / un tonic.

Dama bëggoon kafe / jus / tonik.

Achats et souvenirs

Magasins et services

<i>Je cherche...</i>	<i>Damay wut...</i>
<i>une banque</i>	<i>bànk</i>
<i>une bijouterie</i>	<i>mhaaru rëgg</i>
<i>un cordonnier</i>	<i>wuude</i>
<i>une horlogerie</i>	<i>orloose</i>
<i>un magasin de chaussures</i>	<i>biriku dàll</i>
<i>un magasin de fruits et légumes</i>	<i>fuy jaay firwi ag lujum</i>
<i>un fleuriste</i>	<i>iaaykatu fuloor</i>
<i>une boulangerie</i>	<i>fuur</i>
<i>une pâtisserie</i>	<i>patisiri</i>

Il arrive souvent que les gens prennent des libertés avec l'ordre des files d'attente, de ce fait, lorsque vous attendez votre tour dans un commerce, un conseil, demandez s'il y a une file et qui est le dernier.

Qui est le dernier ?

Ku mujj ?

Je suis après qui ?

Ci kan laa topp ?

Moi, je suis le dernier/la dernière.

Man, maa mujj.

Voici d'autres phrases que vous entendrez ou dont vous aurez besoin dans un magasin :

Qu'est-ce que je te sers ?

Lan laa lay jox ?

Il est à quel prix, le raisin ?

Lu ñuy jaaye reseñ bi ?

Ce n'est pas très cher.

Seerul lool.

C'est un peu cher.

Dafa xawa seer.

Je n'ai pas assez d'argent sur moi pour l'acheter.

Yorewuma xaaḷis bu doo ngir jënd ko.

Mets-moi un kilo !

Defal ma kilo !

Autre chose ?

Ak lan ?

Rien d'autre, merci.

Loolu rekk, jërëjër.

Ça fait 1500 francs CFA.

Muy ñetti téémээр.

Voici ta monnaie.

Sa wéccit a ngi.

Livres, revues, journaux, musique

Parmi les titres de journaux de la presse nationale les plus lus au Sénégal, on trouve *Le Soleil*, *L'observateur*, *Walfadjri*, *Senxibar* ou *Dakar Matin*. Dans les librairies et dans la plupart des kiosques vous pourrez vous exprimer en français.

<i>Pardon, est-ce qu'il y a...</i>	<i>Baal ma, ndax am na...</i>
<i>un kiosque à journaux dans le coin ?</i>	<i>kiyosku surnaal ci wet gi ?</i>
<i>une librairie par ici ?</i>	<i>libareri ci wet gi ?</i>
<i>Est-ce que vous avez...</i>	<i>Ndax am nga...</i>
<i>des titres de la presse étrangère ?</i>	<i>surnaali biirim-réew ?</i>
<i>des journaux en français ?</i>	<i>surnaal ci farañse ?</i>

Auriez-vous des livres sur les traditions / l'artisanat local ?

Ndax am nga ay téere ci mbirum aada / ci liiggéeyi artisaa yi ?

Je voudrais acheter l'album de cet artiste.

Dama bëggoona jënd albomu artist bii.

Est-ce que vous avez un artiste à me recommander ?

Ndax am na artist boo may digal ?

Blanchisserie – Teinturerie

<i>Pouvez-vous me dire où il y a ... ?</i>	<i>Mën nga ma wax fu am... ?</i>
<i>un nressing</i>	<i>netwaayaas</i>
<i>une laverie automatique</i>	<i>netwaayaas otomatik</i>

Je vous laisse ces vêtements.

Ma bàyyil la yére yii.

Ils seront prêts pour quand ?

Kañ lay pare ?

Ça ne pourrait pas être prêt un peu plus tôt ? Je suis très pressé.

Du mēna gēna teela pare tuuti ? Dama yàkkamti lool.

Ils sont propres, ce serait juste pour un repassage.

Yére yu set la, paase rekk la soxla.

Vêtements et chaussures

Voici quelques mots pour se renseigner, demander un service ou donner un avis :

Où sont les cabines d'essayage ?

Fan lañuy natte ?

<i>C'est...</i>	<i>Dafa...</i>
<i>trou grand.</i>	<i>əpp lool.</i>
<i>trou petit</i>	<i>tuuti lool</i>
<i>trou large</i>	<i>vēm̄bēx lool.</i>
<i>un peu court.</i>	<i>xawa gàtt.</i>
<i>un peu long.</i>	<i>xawa gudd.</i>

Quelle taille / Quelle pointure faites-vous ?

Ñaata ngay sol ?

Je fais du 42.

Kaaraandë laay sol.

Ça me serre.

Dafa ma xat.

Je ne suis pas à l'aise dedans.

Féexuma ci.

Est-ce que vous auriez la taille / la peinture au-dessus ? / en dessous ?

Ndax am nga bu ko ëpp tuuti / bu ko gëna tuuti ?

Ça me va.

Yem na ma.

Je le prends. / Je les prends.

Dama koy jél. / Dama leen di jél.

À tous les coins de rue, vous trouverez des épiceries plus ou moins achalandées où l'on vend de tout, de l'aiguille à coudre à la carte de recharge pour téléphoner en passant par le tabac et les produits alimentaires divers. Elles sont communément appelées **bitik**, boutique. Pour les articles qui intéressent plus rarement le commun des Sénégalais, il faudra aller dans les supérettes.

Bureau de tabac

<i>Je voudrais...</i>	<i>Dama bëggoon...</i>
<i>un paquet de cigarettes</i>	<i>benn paketu sigaret</i>
<i>une cartouche de</i>	<i>benn kartunsu...</i>
<i>une boîte d'allumettes</i>	<i>benn boyetu almet</i>
<i>un briquet</i>	<i>benn biriket</i>
<i>du tabac à rouler</i>	<i>nóon bu ñuy raah</i>
<i>des feuilles de tabac à rouler</i>	<i>ay kayiri póon bu ñuy raah</i>
<i>une recharge pour cigarette électronique.</i>	<i>rësarsu sigaret elektoronik.</i>

Photo

<i>carte mémoire</i>	<i>kart memuwaar</i>
<i>chargeur</i>	<i>sarsër</i>
<i>niles</i>	<i>niil</i>
<i>piles rechargeables</i>	<i>piil yu ñuy sarse</i>

Est-ce que vous faites des tirages ?

Ndax dingay sotti ?

Je voudrais faire imprimer ces photos.

Dama bëggoon sottilu foto yii.

Mon appareil ne marche pas bien.

Sama appareil doxul bu baax.

Vous pouvez nous prendre en photo, s'il vous plaît ?

Mën nga nu foto, te baal ma ?

Est-ce que je peux vous prendre en photo ?

Ndax mën naa la foto ? / Ndax mën naa la portale ?

A-t-on le droit de prendre des photos ici ?

Ndax mën nañu jél foto fii ?

Vous pouvez prendre des photos avec flash / sans flash.

Mën nga jél ay foto ak falas / yu andul ak falas.

Provisions

Alimentation

<i>beurre</i>	hoor
<i>biscuits</i>	mbiskit
<i>bonbons</i>	tàngal
<i>confiture</i>	komfirir
<i>farine</i>	farin
<i>glace</i>	galaas
<i>huile</i>	diwlin
<i>lait</i>	meew
<i>moutarde</i>	mutard
<i>oeuf</i>	nen
<i>olives</i>	olliw
<i>nain</i>	mburn
<i>nâtes</i>	makaroni
<i>noivre</i>	noobar
<i>riz</i>	ceeh
<i>sandwich</i>	saandwis
<i>sel</i>	xorom
<i>sucré</i>	siinkar
<i>vin</i>	hiñ
<i>vinaigre</i>	bineegar

Hygiène et soins

<i>brosse à dents</i>	horosaadaa
<i>couches pour bébé</i>	kuis (ngir behbe) / ngemb
<i>dentifrice</i>	dantifiris
<i>déodorant</i>	dewoduraa
<i>lames de rasoir</i>	lañseru raswaar
<i>mascara</i>	maskaraa
<i>mouchoirs en papier</i>	muswaar
<i>papier toilette</i>	kayitu tuwaater
<i>parfum</i>	lar koloñ
<i>peigne</i>	neñe
<i>rouge à lèvres</i>	ruusaa leewar

savon	saabu
shampoing	sampuwee

Souvenirs

Le village artisanal de Soumbédioune, à Dakar, est connu pour ses articles artisanaux qui font de magnifiques cadeaux souvenir. On y trouve bien entendu un grand choix de tissus parmi lesquels du bogolan, du batik, du linge en cuub (tissu teint à la méthode traditionnelle), mais aussi des produits de vannerie, de poterie, de sculpture sur bois, de maroquinerie, ou encore de l'orfèvrerie et des objets de décoration en ivoire, en bronze ou en cuivre.

Tous les grands marchés des grandes villes proposent des produits de l'artisanat. Nous vous invitons vivement à aller y flâner. Sachez qu'au marché, demander qu'on baisse le prix est une pratique courante, voire systématique.

Je voudrais ramener un souvenir du Sénégal à des amis, que me conseillerais-tu ?

Dama bëggaloon samay xarit sarica Senegaal, lan nga may digal ?

Je voudrais acheter un masque africain.

Dama bëggoona jénd masku Afirig.

Je peux voir les bijoux ?

Mën naa seet takkaay yi ?

<i>Je vais prendre...</i>	Damay jél...
<i>cette baguette</i>	iaaro baaraam bii.
<i>ce bracelet.</i>	laam bii.
<i>ces boucles d'oreille</i>	iaaro nopp yii.
<i>ce collier</i>	deen bii / kolyée bii.
<i>cette montre.</i>	montar bii.
<i>ce sac</i>	saak bii.
<i>ce portefeuille</i>	kalpe bii.
<i>cette statuette.</i>	estati bii.
<i>ce vase</i>	waas bii.
<i>ces assiettes.</i>	aset yii.

Donne-moi ce batik, s'il te plaît.

Jox ma batik bii, nga baal ma.

C'est combien ?

Ñaata la ?

Tu me fais un prix ?

Doo ma defal njég lu baax ?

C'est pour un cadeau, tu pourrais me l'envelopper ?

Sarica la, mën nga ma ko ëmbal ?

Rendez-vous professionnels

Fixer un rendez-vous

Je voudrais un rendez-vous avec Monsieur Faye.

Dama bëggoon dig-daje ag Góorgi Fay.

Pourriez-vous me donner un rendez-vous avec Madame Diop ?

Mën nga ma amal dig-daje ag Soxnasi Jóob ?

Mardi à cinq heures, est-ce que ça va ?

Talaata ci senkeer, ndax baax na ?

Parfait, faisons comme ça !

Baax na, kon, nanu def noonu !

Visiter l’entreprise

Je vais vous faire visiter nos bureaux / le site de production.

Ma won la sunuy biro / pénc mi liggéey biy génne.

atelier	ataliyée
bureau	biro
chef	seef
entreprise	antarpiriis
hangar	àngaar
ouvrier	uwaryée
personnel	nersonel
stagiaire	estaaseer
stock	estok
usine	isiin

Vocabulaire de l’entreprise

achat	njénd
acheteur	iéndkar
apprentissage	njàng
caisse	kees
chômage	somaas
commande	kumaan
coût	njég
détaillant	detaayan
embaucher	àmhoose
encaisser	feyyu

fournisseur	furnisoor
grossiste	gorosist
licencier	dàq
nrêt	hor
retraite	alaaterer
sioner	sife
solde	sold

Salons et expositions

allée	xàll
échantillon	santiyon
foire	fuwaar
nouveauté	lu bees
stand	estand

Bonjour, je cherche le stand de cette entreprise.

Jàmm nga am, damay wut estaandu antarpiriis bii.

Je vous laisse ma carte de visite.

Ma jox la sama kart-wisit.

Je peux prendre vos coordonnées ?

Dama bëgg jél sa adarees.

Santé

Chez le médecin, aux urgences

Où se trouve le centre de santé le plus proche ?

Fan la kër doktoor bi gëna jége nekk ?

J'ai besoin d'aller aux urgences. Où se trouve l'hôpital ?

Dama soxla dem 'urgences'. Fan la opitaal bi nekk ?

Je ne me sens pas bien.

Sama yaram neexul.

Je suis malade.

Dama feebar.

Je pourrais voir un médecin ?

Mën naa gis doktoor bi ?

Quand est-ce qu'il pourra me voir ?

Kaň la may mëna gis ?

Symptômes

J'ai de la fièvre. / J'ai des frissons.

Sama yaram dafa tàng. / Damay liw.

Je me suis évanoui(e). / J'ai la tête qui tourne.

Dama xëm. / Damay miir.

J'ai des vomissements. / J'ai du mal à respirer.

Damay tiisu. / Damay fatt.

Je suis enrhumé(e). / Je tousse beaucoup.

Dama xurfaan. / Damay sëqët lu bari.

Je suis constipé(e).

Dama seere / dama sank.

J'ai des rougeurs.

Dama am ay tipp-tipp yu xonx ci sama yaram.

Ça me démange. / Ça me brûle.

Dafay xesan. / Dafa may lakk.

J'ai mal quand je bouge le bras.

Bu ma yëngalee sama loxo, dafay metti.

J'ai mal quand je marche.

Bu may dox, dafay metti.

Je crois que j'ai de la tension.

Defe naa ne sama taasyoŋ dafa yéeg.

Je crois que j'ai une baisse de tension.

Defe naa ne sama taasyoŋ dafa wàcc.

Douleur et parties du corps

J'ai mal...	Sama... dafay metti.
aux articulations	tenŋo
au bras	loxo
à la cheville	waŋ
au cou	loos
au dos	diggu gannaaw
à l'épaule	mbagg
à l'estomac	hiir
au foie	res
au venou	oom
à la gorge	hóli
à la jambe	tànk
aux oreilles	nopp
au pied	tànk
à la noitrine	dënn
aux reins	ndigg
à la tête	bopp

Je suis asthmatique. / Je suis diabétique.

Dama am asmë. / Dama am jabet.

Je suis épileptique. / Je suis cardiaque.

Damay daanu. / Dama ànd ag metitu xol.

Je me suis brûlé(e). / Je me suis coupé(e).

Dama lakk. / Dama dog.

<i>Je me suis cassé...</i>	Sama... dafa damm...
<i>le nez</i>	hakkan
<i>le noionet</i>	iara
<i>un os du pied.</i>	yaxu tànk

J'ai des courbatures. / J'ai une crampe.

Dama tooy. / Dama nagam.

Santé de la femme

<i>accouchement</i>	wësin
<i>accoucher</i>	wësin
<i>grossesse</i>	ëmb
<i>règles</i>	baaxu jigéen
<i>serviettes hygiéniques</i>	sarwet isenik
<i>tampons</i>	tampoo

Auriez-vous des comprimés contre les règles douloureuses ?

Ndax am nga ay doom ngir metitu baaxu jigéen ?

J'ai un retard de 2 mois.

Dama weesu ñaari weer.

Je suis enceinte.

Dama ëmb.

Je suis enceinte de six mois.

Dama ëmb, maa ngi ci juróom benni weer.

J'aurais besoin de passer une échographie.

Dama soxla woon def ekogaraafi.

Soins médicaux

Je vais vous ausculter.

Dinaa la seet.

Ne vous inquiétez pas ! / Il n'y a rien de grave.

Bul jaaxle ! / Amul dara lu am solo.

<i>Il faut faire...</i>	Dinga wara def...
<i>quelques examens</i>	ay eksamaa
<i>quelques analyses</i>	ay analiis
<i>une radio.</i>	rajo.

Il faut plâtrer.

Dañu wara palaatare.

Je vais vous prescrire des médicaments.

Dinaa la bindal ay garab.

Je vais vous envoyer chez un spécialiste.

Dinaa la yebal ci espesiyaalist.

<i>Vous allez devoir...</i>	<i>Dinga wara...</i>
<i>garder le lit</i>	<i>des ci sa tal.</i>
<i>prendre un sirop</i>	<i>iét siro.</i>
<i>prendre des comprimés</i>	<i>iét ay doom.</i>
<i>vous faire opérer.</i>	<i>jaar ci opere.</i>

Il faut vous faire des piqûres / quelques soins.

Dinanu la wara ping / Dinanu la wara faj.

Est-ce que vous êtes allergique à un médicament ?

Ndax am na garab bu sa yaram nanguwul ?

Chez le dentiste

<i>J'ai mal aux dents</i>	<i>Sama bēñ dafay metti.</i>
<i>J'ai un abcès</i>	<i>Dama taab.</i>
<i>J'ai une carie.</i>	<i>Dama am bēñ bu yàqu.</i>

Je vais devoir vous arracher une dent / vous dévitaliser une dent.

Dinaa la wara wekkil benn bēñ / reyal benn bēñ.

Vous pouvez ouvrir la bouche / vous rincer la bouche.

Mën nga ɲaaj / mën nga gallaxndiku.

Crachez !

Tuflil !

Chez l'ophtalmologue, chez l'opticien

J'ai cassé mes lunettes.

Samay lonet dañu toj.

J'ai cassé un verre.

Benn patt bi dafa toj.

J'ai quelque chose dans l'œil, ça me fait mal.

Dama fattu, dafay metti.

<i>Pourriez-vous...</i>	<i>Mën nga ma...</i>
<i>mesurer ma vision ?</i>	<i>ielal sama 'vision' ?</i>
<i>me montrer des montures ?</i>	<i>won ay kaadar ?</i>

J'ai besoin de liquide de rinçage pour mes lentilles.

Dama soxla ndox mi ñuy lenxalee ay lonet.

Je voudrais des lunettes de soleil avec une bonne protection.

Dama bëggoon ay loneti naaj yuy aar bu baax.

À la pharmacie

Pouvez-vous m'indiquer une pharmacie ?

Mën nga ma tegtal benn farmasi ?

J'ai une ordonnance.

Dama am ordonaas.

Est-ce que je peux prendre ce médicament sans ordonnance ?

Ndax mën naa jél garab bii te amuma ordonaas ?

Est-ce que je peux prendre ces médicaments ensemble ?

Ndax mën naa jélandoo garab yii ?

<i>Pouvez-vous me donner quelque chose contre... ?</i>	<i>Mën nga ma jox luy faj... ?</i>
<i>les brûlures</i>	<i>lakk-lakk</i>
<i>la diarrhée</i>	<i>biir buy daw</i>
<i>les douleurs d'estomac</i>	<i>meritu biir</i>
<i>le mal de dents</i>	<i>meritu bëñ</i>
<i>le mal de gorge</i>	<i>hóti</i>
<i>le rhume</i>	<i>xurfaan</i>
<i>la toux</i>	<i>soj</i>
<i>Je voudrais...</i>	<i>Dama bëggoon...</i>
<i>un analgésique</i>	<i>luy datal merit</i>
<i>de l'aspirine</i>	<i>aspirin</i>
<i>des cachets contre le mal de mer</i>	<i>ay doom ngir kuy neer</i>
<i>du coton</i>	<i>wërréen</i>
<i>de la crème solaire</i>	<i>karem ngir naaj bi</i>

<i>quelque chose contre la fièvre</i>	luy faj yaram wu tàng
<i>des pansements</i>	naasmaa
<i>des préservatifs</i>	kawas
<i>du sparadrap.</i>	esparadaraa.

NOTES

Note 1

En grammaire wolof, ce qu'on appelle "conjugaison" ne concerne pas le verbe au sens strict, mais la modalisation.

— [Retour au texte](#) —

Note 2

Ndar est le nom wolof de la ville de Saint-Louis.

— Retour au texte —

Note 3

un quartier de Dakar

— Retour au texte —

Note 4

L'hivernage est la saison des pluies. Elle dure trois mois, de juillet à septembre. Pendant cette période, il fait chaud et les moustiques prolifèrent.

— [Retour au texte](#) —

Note 5

un quartier de Dakar

— [Retour au texte](#) —